

Europeiska unionens officiella tidning

L 33



Svensk utgåva

Lagstiftning

femtioandra årgången

3 februari 2009

Innehållsförteckning

I Rättsakter som antagits i enlighet med EG- och Euratomfördragen och som ska offentliggöras

FÖRORDNINGAR

Kommissionens förordning (EG) nr 95/2009 av den 2 februari 2009 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker	1
Kommissionens förordning (EG) nr 96/2009 av den 2 februari 2009 om ändring av förordning (EG) nr 93/2009 om fastställande av importtullar inom spannmålssektorn som ska gälla från och med den 1 februari 2009	3
★ Kommissionens förordning (EG) nr 97/2009 av den 2 februari 2009 om tillämpning av Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 295/2008 om statistik över företagsstrukturer, när det gäller användningen av den flexibla modulen ⁽¹⁾	6
★ Kommissionens förordning (EG) nr 98/2009 av den 2 februari 2009 om införande av vissa beteckningar i registret över skyddade ursprungsbeteckningar och skyddade geografiska beteckningar (Aceite de La Alcarria [SUB], Radicchio di Verona [SGB], Zafferano di Sardegna [SUB], Huîtres Marennes Oléron [SGB])	8

DIREKTIV

- ★ **Europaparlamentets och rådets direktiv 2008/122/EG av den 14 januari 2009 om konsumentskydd vid vissa aspekter av avtal om tidsdelat boende, långfristiga semesterprodukter, återförsäljning och byte ⁽¹⁾** 10
-

- II *Rättsakter som antagits i enlighet med EG- och Euratomfördragen och vars offentliggörande inte är obligatoriskt*

BESLUT

Kommissionen

2009/85/EG:

- ★ **Kommissionens beslut av den 27 januari 2009 om avslutande av räkenskaperna för Estlands utbetalningsställen beträffande utgifter på området för landsbygdsutveckling som finansieras av Europeiska garantifonden för jordbruket (EGFJ) avseende räkenskapsåret 2007 [delgivet med nr K(2009) 150]**..... 31

2009/86/EG:

- ★ **Kommissionens beslut av den 28 januari 2009 om avslutande av räkenskaperna för vissa utbetalningsställen i Belgien, Tyskland och Österrike när det gäller utgifter som finansieras av Europeiska garantifonden för jordbruket (EGFJ) avseende räkenskapsåret 2007 [delgivet med nr K(2009) 420]**..... 35

2009/87/EG:

- ★ **Kommissionens beslut av den 29 januari 2009 om avslutande av räkenskaperna för medlemsstaternas utbetalningsställen i Estland, Nederländerna och Portugal beträffande utgifter som finansieras av Europeiska garantifonden för jordbruket (EGFJ) avseende räkenskapsåret 2007 [delgivet med nr K(2009) 414]**..... 38
-



⁽¹⁾ Text av betydelse för EES

III Rättsakter som antagits i enlighet med fördraget om Europeiska unionen

RÄTTSAKTER SOM ANTAGITS I ENLIGHET MED AVDELNING V I FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONEN

- ★ Rådets beslut 2009/88/Gusp av den 22 december 2008 om ingående av avtalet mellan Europeiska unionen och Republiken Djibouti om status för de EU-ledda styrkorna i Republiken Djibouti inom ramen för EU:s militära insats Atalanta 41
- Avtal mellan Europeiska unionen och Republiken Djibouti om status för de EU-ledda styrkorna i Republiken Djibouti inom ramen för EU:s militära insats Atalanta 43

Rättelser

- ★ Rättelse till rådets förordning (EG) nr 85/2009 av den 19 januari 2009 om ändring av förordning (EG) nr 1083/2006 om allmänna bestämmelser för Europeiska regionala utvecklingsfonden, Europeiska socialfonden och Sammanhållningsfonden vad gäller vissa bestämmelser om den ekonomiska förvaltningen (EUT L 25 av den 29.1.2009) 49
- ★ Rättelse till Europaparlamentets och rådets direktiv 2005/36/EG av den 7 september 2005 om erkännande av yrkeskvalifikationer (EUT L 255 av den 30.9.2005) 49

Not till läsaren (se omslagets tredje sida)

I

(Rättsakter som antagits i enlighet med EG- och Euratomfördragen och som ska offentliggöras)

FÖRORDNINGAR

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 95/2009

av den 2 februari 2009

om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1234/2007 av den 22 oktober 2007 om upprättande av en gemensam organisation av jordbruksmarknaderna och om särskilda bestämmelser för vissa jordbruksprodukter ("enda förordningen om de gemensamma organisationerna av marknaden")⁽¹⁾,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1580/2007 av den 21 december 2007 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordningar (EG) nr 2200/96, (EG) nr 2201/96 och (EG) nr 1182/2007 avseende sektorn för frukt och grönsaker⁽²⁾, särskilt artikel 138.1, och

av följande skäl:

I förordning (EG) nr 1580/2007 anges som tillämpning av resultaten av de multilaterala förhandlingarna i Uruguayrundan kriterierna för kommissionens fastställande av schablonvärdena vid import från tredje land för de produkter och de perioder som anges i bilaga XV, del A till den förordningen.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

De schablonvärden vid import som avses i artikel 138 i förordning (EG) nr 1580/2007 ska fastställas i bilagan till den här förordningen.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den 3 februari 2009.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 2 februari 2009.

På kommissionens vägnar

Jean-Luc DEMARTY

Generaldirektör för jordbruk och landsbygdsutveckling

⁽¹⁾ EUT L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ EUT L 350, 31.12.2007, s. 1.

BILAGA

Fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångsriset för vissa frukter och grönsaker

(EUR/100 kg)

KN-nr	Kod för tredjeland ⁽¹⁾	Schablonvärde vid import
0702 00 00	JO	71,2
	MA	46,7
	TN	129,8
	TR	113,5
	ZZ	90,3
0707 00 05	JO	167,2
	MA	105,6
	TR	177,5
	ZZ	150,1
0709 90 70	MA	126,0
	TR	118,0
	ZZ	122,0
0709 90 80	EG	82,9
	ZZ	82,9
0805 10 20	EG	51,5
	IL	50,4
	MA	56,1
	TN	42,1
	TR	58,1
	ZZ	51,6
0805 20 10	IL	190,1
	MA	88,0
	TR	63,0
	ZZ	113,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	70,2
	IL	78,6
	JM	75,5
	PK	73,9
	TR	64,2
	ZZ	72,5
0805 50 10	MA	51,7
	TR	49,1
	ZZ	50,4
0808 10 80	CA	86,3
	CL	67,8
	CN	66,2
	MK	31,6
	US	109,3
	ZZ	72,2
0808 20 50	CL	71,6
	CN	33,7
	TR	40,0
	US	105,6
	ZA	88,5
	ZZ	67,9

⁽¹⁾ Landsbeteckningar som fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 1833/2006 (EUT L 354, 14.12.2006, s. 19). Koden "ZZ" betecknar "övrigt ursprung".

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 96/2009**av den 2 februari 2009****om ändring av förordning (EG) nr 93/2009 om fastställande av importtullar inom spannmålssektorn som ska gälla från och med den 1 februari 2009**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1234/2007 av den 22 oktober 2007 om upprättande av en gemensam organisation av jordbruksmarknaderna och om särskilda bestämmelser för vissa jordbruksprodukter ("enda förordningen om de gemensamma organisationerna av marknaden")⁽¹⁾,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1249/96 av den 28 juni 1996 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EEG) nr 1766/92 vad avser importtullarna inom spannmålssektorn⁽²⁾, särskilt artikel 2.1, och

av följande skäl:

- (1) De importtullar inom spannmålssektorn som ska gälla från och med den 1 februari 2009 fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 93/2009⁽³⁾.

- (2) Eftersom de beräknade genomsnittsvärdena av importtullarna avviker med 5 euro/ton från de fastställda värdena, bör de importtullar som fastställs i förordning (EG) nr 93/2009 justeras i motsvarande mån.

- (3) Förordning (EG) nr 93/2009 bör därför ändras i enlighet med detta.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Bilagorna I och II till förordning (EG) nr 93/2009 ska ersättas med bilagorna till denna förordning.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Den ska tillämpas från och med den 3 februari 2009.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 2 februari 2009.

På kommissionens vägnar

Jean-Luc DEMARTY

Generaldirektör för jordbruk och
landsbygdsutveckling

⁽¹⁾ EUT L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 161, 29.6.1996, s. 125.

⁽³⁾ EUT L 29, 31.1.2009, s. 38.

BILAGA I

Importtullar för de produkter som avses i artikel 136.1 i förordning (EG) nr 1234/2007 och som ska gälla från och med den 3 februari 2009

KN-nr	Varuslag	Importtull ⁽¹⁾ (EUR/t)
1001 10 00	Durumvete: av hög kvalitet	0,00
	av medelhög kvalitet	0,00
	av låg kvalitet	0,00
1001 90 91	Vanligt vete, för utsäde	0,00
ex 1001 90 99	Vanligt vete av hög kvalitet, av annat slag än för utsäde	0,00
1002 00 00	Råg	20,60
1005 10 90	Utsädesmajs annan än hybridmajs	16,72
1005 90 00	Majs av annat slag än för utsäde ⁽²⁾	16,72
1007 00 90	Sorghum av andra slag än hybrider för utsäde	20,60

⁽¹⁾ Enligt artikel 2.4 i förordning (EG) nr 1249/96 skall importtullen för varor, som anländer till gemenskapen via Atlanten eller Suezkanalen, minskas med

— 3 euro/ton om lossningshamnen ligger i Medelhavet,

— 2 euro/ton om lossningshamnen ligger i Danmark, Estland, Irland, Lettland, Litauen, Polen, Finland, Sverige eller Förenade kungariket eller vid den Iberiska halvöns Atlantkust.

⁽²⁾ Om villkoren i artikel 2.5 i förordning (EG) nr 1249/96 är uppfyllda har importören rätt till en schablonmässig minskning av importtullen med 24 euro/ton.

BILAGA II

Beräkningsgrunder för importtullarna i bilaga I

30.1.2009

1. Genomsnitt enligt artikel 2.2 i förordning (EG) nr 1249/96:

(EUR/t)

	Vanligt vete ⁽¹⁾	Majs	Durumvete, hög kvalitet	Durumvete, medelhög kvalitet ⁽²⁾	Durumvete, låg kvalitet ⁽³⁾	Korn
Börs	Minnéapolis	Chicago	—	—	—	—
Börsnotering	198,21	116,02	—	—	—	—
Pris fob USA	—	—	240,07	230,07	210,07	128,75
Tillägg för Mexikanska golfen	58,31	17,18	—	—	—	—
Tillägg för Stora sjöarna	—	—	—	—	—	—

⁽¹⁾ Bidrag med 14 EUR/ton ingår (artikel 4.3 i förordning (EG) nr 1249/96).

⁽²⁾ Avdrag med 10 EUR/ton (artikel 4.3 i förordning (EG) nr 1249/96).

⁽³⁾ Avdrag med 30 EUR/ton (artikel 4.3 i förordning (EG) nr 1249/96).

2. Genomsnitt enligt artikel 2.2 i förordning (EG) nr 1249/96:

Fraktkostnad: Mexikanska golfen–Rotterdam 10,53 EUR/t

Fraktkostnad: Stora sjöarna–Rotterdam 8,00 EUR/t

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 97/2009

av den 2 februari 2009

om tillämpning av Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 295/2008 om statistik över företagsstrukturer, när det gäller användningen av den flexibla modulen

(Text av betydelse för EES)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 295/2008 av den 11 mars 2008 om statistik över företagsstrukturer ⁽¹⁾, särskilt artikel 3.4, och

av följande skäl:

- (1) Genom förordning (EG) nr 295/2008 upprättas en gemensam ram för insamling, sammanställning, överföring och utvärdering av gemenskapsstatistik rörande struktur, verksamhet, konkurrenskraft och effektivitet hos företagen inom gemenskapen.
- (2) Det är nödvändigt att i nära samarbete med medlemsstaterna planera användningen av den flexibla modul som avses i artikel 3.2 j i den förordningen och fastställa dess tillämpningsområde, förteckningen över variabler, referensperioden, den verksamhet som ska ingå och kvalitetskraven.
- (3) Tillgången till finansiering är en viktig politisk begränsning i de flesta medlemsstater, liksom i gemenskapen. Det finns klara belägg för att företagen i EU lider av finansieringsunderskott, särskilt snabbväxande eller unga företag. Därför behövs det statistik för att kunna analysera dessa företags situation i förhållande till alla små och medelstora företag. Dessa uppgifter bör i möjligaste mån hämtas från befintliga källor.
- (4) Ytterligare tekniska uppgifter som är nödvändiga kommer att ingå i de riktlinjer och rekommendationer som kommissionen (Eurostat) utarbetar i nära samarbete med medlemsstaterna.
- (5) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från kommittén för det statistiska programmet.

Artikel 1

Den flexibla modul som avses i artikel 3.2 j i förordning (EG) nr 295/2008 ska användas för att ta fram statistik om företagens tillgång till finansiering. Datainsamlingen ska omfatta icke-finansiella företag som hade 10–249 anställda 2005 och fortfarande var aktiva 2008 och som har 10 eller fler anställda under referensperioden enligt artikel 6, med som delpopulation snabbväxande företag (genomsnittlig sysselsättningstillväxt per år på mer än 20 % under perioden 2005–2008) och gasellföretag (snabbväxande företag som är högst 5 år gamla) som grundats 2003 eller 2004.

Artikel 2

För att begränsa belastningen på företagen och kostnaderna för medlemsstaterna ska befintliga uppgifter från administrativa källor användas i möjligaste mån.

Artikel 3

Variablerna i datainsamlingen ska vara följande:

- a) Den betydelse ägarförhållandet vid företagets grundande och vid tiden för observation har för tillgången till finansiering.
- b) Antalet försök att få olika typer av intern och extern finansiering, andelen lyckade försök och skälen till att sådan finansiering i övriga fall inte erhållits.
- c) Omfattningen av garantier för företagslån.
- d) Ägarens/företagsledarens uppfattning av omkostnaderna och belastningen för att få företagslån och av företagets ekonomiska situation.
- e) Betydelsen av valet av finansinstitut (geografisk närhet, särskilt vid gränsöverskridande situationer, utländskt kontra inhemskt ägande, status som befintlig kund osv.).
- f) Förhållandet mellan skulder och omsättning och nyckeltal i företagets räkenskaper och deras betydelse för företagets fortsatta tillväxt.

⁽¹⁾ EUT L 97, 9.4.2008, s. 13.

- g) Det upplevda behovet av framtida finansiering, formerna för denna och skälen till detta behov.
- h) Den upplevda kopplingen mellan finansieringsalternativ och tillgången till dem å ena sidan och utsikterna till sysselsättningstillväxt å andra sidan.
- i) Uppfattningen av den totala administrativa belastningen på företagen.
- j) Den insats som krävs för att svara på en enkät om tillgången till finansiering.

Artikel 4

Den verksamhet som ska omfattas ska, i den mån den utgör marknadsstyrd verksamhet, vara följande aggregat i den gemensamma statistiska näringsgrensindelningen i Europeiska gemenskapen såsom den har fastställts i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1893/2006 ⁽¹⁾ (Nace rev. 2):

- a) B till E (industri).
- b) F (byggverksamhet).
- c) G till N (aggregerade tjänster med undantag för J, K (finansiella tjänster) och M).
- d) J (informations- och kommunikationsverksamhet).
- e) M (tjänster inom fria yrken, vetenskap och teknik).

Artikel 5

De behöriga myndigheterna i medlemsstaterna ska överföra resultaten av de variabler som avses i artikel 3 i denna förordning, inklusive insynsskyddade uppgifter, till kommissionen (Eurostat) i enlighet med gällande gemenskapsbestämmelser om utlämnande av insynsskyddade statistiska uppgifter, särskilt rådets förordning (Euratom, EEG) nr 1588/90 av den 11 juni 1990 om utlämnande av insynsskyddade statistiska uppgifter till Europeiska gemenskapernas statistikkontor ⁽²⁾.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 2 februari 2009.

Dessa gemenskapsbestämmelser ska tillämpas på behandlingen av resultaten i den mån dessa omfattar insynsskyddade uppgifter. Uppgifterna ska överföras elektroniskt. Formatet på de översända uppgifterna ska stämma överens med de utbytesstandarder som kommissionen (Eurostat) angett. Uppgifterna ska översändas eller laddas upp på elektronisk väg till kommissionens (Eurostats) centrala kontaktpunkt för inrapportering av uppgifter.

Artikel 6

Referensperioden ska vara den period under 2010 då uppgifterna hämtas från befintliga källor eller samlas in från företagen.

Artikel 7

Kvalitetskravet ska vara leverans av dataset som omfattar följande antal statistiska enheter per deltagande medlemsstat:

- Tyskland, Spanien, Frankrike, Italien och Förenade kungariket: 1 800 respondentföretag per land, eller motsvarande i form av befintliga uppgifter,
- Belgien, Bulgarien, Irland, Grekland, Nederländerna, Polen, Slovakien och Sverige: 900 respondentföretag per land, eller motsvarande i form av befintliga uppgifter,
- Danmark och Finland: 500 respondentföretag per land, eller motsvarande i form av befintliga uppgifter,
- Lettland och Litauen: 300 respondentföretag per land, eller motsvarande i form av befintliga uppgifter,
- Cypern och Malta: 233 respondentföretag per land, eller motsvarande i form av befintliga uppgifter.

Artikel 8

Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

På kommissionens vägnar

Joaquín ALMUNIA

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EUT L 393, 30.12.2006, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 151, 15.6.1990, s. 1.

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 98/2009**av den 2 februari 2009****om införande av vissa beteckningar i registret över skyddade ursprungsbeteckningar och skyddade geografiska beteckningar (Aceite de La Alcarria [SUB], Radicchio di Verona [SGB], Zafferano di Sardegna [SUB], Huîtres Marennes Oléron [SGB])**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 510/2006 av den 20 mars 2006 om skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel ⁽¹⁾, särskilt artikel 7.4 första stycket, och

av följande skäl:

- (1) I enlighet med artikel 6.2 första stycket i förordning (EG) nr 510/2006 har Spaniens ansökan om registrering av beteckningen "Aceite de La Alcarria", Italiens ansökningar om registrering av beteckningarna "Radicchio di Verona"

och "Zafferano di Sardegna" samt Frankrikes ansökan om registrering av beteckningen "Huîtres Marennes Oléron" offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning* ⁽²⁾.

- (2) Eftersom det inte har inkommit några invändningar i enlighet med artikel 7 i förordning (EG) nr 510/2006 till kommissionen bör dessa beteckningar registreras.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Beteckningarna i bilagan till denna förordning ska registreras.

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 2 februari 2009.

På kommissionens vägnar

Mariann FISCHER BOEL

Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EUT L 93, 31.3.2006, s. 12.

⁽²⁾ EUT C 112, 7.5.2008, s. 39 (Aceite de La Alcarria), EUT C 114, 9.5.2008, s. 11 (Radicchio di Verona), EUT C 117, 14.5.2008, s. 39 (Zafferano di Sardegna), EUT C 118, 15.5.2008, s. 35 (Huîtres Marennes Oléron).

BILAGA

Jordbruksprodukter som anges i bilaga I till fördraget och som är avsedda att användas som livsmedel

Klass 1.5 Fetter (smör, margarin, olja etc.)

SPANIEN

Aceite de La Alcarria (SUB)

Klass 1.6 Fukt, grönsaker och spannmål, bearbetade eller obearbetade

ITALIEN

Radicchio di Verona (SGB)

Klass 1.7 Färsk fisk, färska blötdjur och kräftdjur samt produkter framställda därav

FRANKRIKE

Huitres Marennes Oléron (SGB)

Klass 1.8 Övriga produkter i bilaga I till fördraget (kryddor etc.)

ITALIEN

Zafferano di Sardegna (SUB)

DIREKTIV

EUROPAPARLAMENTETS OCH RÅDETS DIREKTIV 2008/122/EG

av den 14 januari 2009

om konsumentskydd vid vissa aspekter av avtal om tidsdelat boende, långfristiga semesterprodukter, återförsäljning och byte

(Text av betydelse för EES)

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA DIREKTIV

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 95,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europeiska ekonomiska och sociala kommitténs yttrande ⁽¹⁾,

i enlighet med förfarandet i artikel 251 i fördraget ⁽²⁾, och

av följande skäl:

(1) Sedan Europaparlamentets och rådets direktiv 94/47/EG av den 26 oktober 1994 om skydd för köparna vad avser vissa aspekter i avtal om nyttjanderätten till fast egendom på tidsdelningsbasis ⁽³⁾ antogs har marknaden utvecklats och det har tillkommit nya semesterprodukter som påminner om tidsdelat boende. Dessa nya semesterprodukter och vissa transaktioner kopplade till tidsdelat boende, som återförsäljningsavtal och bytesavtal, omfattas inte av direktiv 94/47/EG. Dessutom har det vid tillämpningen av direktiv 94/47/EG visat sig att vissa frågor som redan omfattas behöver uppdateras eller klargöras, i syfte att hindra utveckling av produkter som syftar till att kringgå detta direktiv.

(2) De befintliga luckorna i lagstiftningen leder till en betydande snedvridning av konkurrensen och orsakar allvarliga problem för konsumenterna, och hindrar därmed

den inre marknaden från att fungera väl. Direktiv 94/47/EG bör därför ersättas med ett nytt uppdaterat direktiv. Eftersom turistnäringen spelar en allt viktigare roll för medlemsstaternas ekonomier bör respektive branscher för tidsdelat boende och långfristiga semesterprodukter stimuleras till ökad tillväxt och högre produktivitet genom antagande av vissa gemensamma regler.

(3) Den tillämpliga lagstiftningen i medlemsstaterna bör harmoniseras ytterligare så att rättsläget blir klarare och konsumenter och företag fullt ut kan utnyttja fördelarna med den inre marknaden. Därför bör vissa aspekter av marknadsföring, försäljning och återförsäljning av tidsdelat boende och långfristiga semesterprodukter samt byte av rättigheter i samband med avtal om tidsdelat boende harmoniseras fullt ut. Det bör inte vara tillåtet för medlemsstaterna att i sin nationella lagstiftning behålla eller införa bestämmelser som avviker från dem som fastställs i detta direktiv. I avsaknad av sådana harmoniserade bestämmelser bör det stå medlemsstaterna fritt att behålla eller införa nationell lagstiftning i överensstämmelse med gemenskapslagstiftningen. Medlemsstaterna bör således ha rätt att behålla eller införa bestämmelser om konsekvenserna av att konsumenten utövar sin ångerrätt i rättsförhållanden som faller utanför detta direktivs tillämpningsområde eller bestämmelser enligt vilka inga åtaganden mellan konsumenten och en näringsidkare som tillhandahåller ett tidsdelat boende eller en långfristig semesterprodukt, och inte heller några betalningar mellan dessa personer, får göras, så länge som konsumenten inte har tecknat ett kreditavtal i syfte att finansiera köpet av dessa tjänster.

(4) Detta direktiv bör inte påverka medlemsstaternas tillämpning, i överensstämmelse med gemenskapsrätten, av bestämmelser i direktivet på områden utanför dess tillämpningsområde. Medlemsstaterna kan således behålla eller införa nationell lagstiftning som motsvarar bestämmelserna i detta direktiv eller vissa av dess bestämmelser om transaktioner som inte omfattas av direktivets tillämpningsområde.

(5) De olika avtal som omfattas av detta direktiv bör vara klart definierade så att ett kringgående av bestämmelserna förhindras.

⁽¹⁾ EUT C 44, 16.2.2008, s. 27.

⁽²⁾ Europaparlamentets yttrande av den 22 oktober 2008 (ännu inte offentliggjort i EUT) och rådets beslut av den 18 december 2008.

⁽³⁾ EGT L 280, 29.10.1994, s. 83.

- (6) I detta direktiv bör avtal om tidsdelat boende inte omfatta flera bokningar av boende, inklusive hotellrum, eftersom flera bokningar inte innebär rättigheter och skyldigheter utöver vad som gäller för enstaka reservationer. Inte heller bör avtal om tidsdelat boende omfatta vanliga hyresavtal, eftersom de senare endast avser en tidsperiod, inte flera.
- (7) I detta direktiv bör avtal om långfristiga semesterprodukter inte omfatta vanliga lojalitetssystem som ger rabatter vid framtida vistelser på ett hotell i en kedja, eftersom medlemskap i systemet inte erhålls mot ersättning eller den ersättning som erlaggs av konsumenten inte primärt syftar till boenderabatter eller liknande förmåner.
- (8) Detta direktiv bör inte påverka bestämmelserna i rådets direktiv 90/314/EEG av den 13 juni 1990 om paketresor, semesterpaket och andra paketarrangemang ⁽¹⁾.
- (9) I Europaparlamentets och rådets direktiv 2005/29/EG av den 11 maj 2005 om otillbörliga affärsmetoder som tillämpas av näringsidkare gentemot konsumenter på den inre marknaden ⁽²⁾ förbjuds näringsidkare att använda vilseledande, aggressiva och andra otillbörliga affärsmetoder mot konsumenter. Med beaktande av vilka produkttyper och affärsmetoder som är aktuella i samband med tidsdelat boende, långfristiga semesterprodukter, återförsäljning och byte är det lämpligt att anta mer detaljerade och specifika bestämmelser för informationskrav och försäljningsevenemang. Det kommersiella syftet med inbjudningar till försäljningsevenemang bör klargöras för konsumenten. Bestämmelserna om förhandsinformation och om avtalet bör klargöras och uppdateras. För att konsumenterna ska få möjlighet att sätta sig in i informationen innan avtalet ingås, bör den tillhandahållas i en form som vid den tidpunkten är lätt att få tillgång till.
- (10) Konsumenten bör ha rätt att välja att förhandsinformationen och avtalet ska vara avfattade på ett språk han har kunskaper i, och näringsidkaren bör inte vägra att tillhandahålla informationen och avtalet på det språk konsumenten väljer. För att underlätta avtalets utförande och verkställighet bör medlemsstaterna dessutom ges tillfälle att bestämma att ytterligare språkversioner av avtalet ska tillhandahållas konsumenten.
- (11) För att konsumenterna ska få möjlighet att fullt ut förstå vilka rättigheter och skyldigheter de har enligt avtalet, bör de få en tidsfrist under vilken de kan frånträda avtalet utan att ange något skäl och utan kostnader. Denna ångerfrist är olika lång i olika medlemsstater, och det har visat sig att den tid som föreskrivs i direktiv 94/47/EG inte är tillräckligt lång. Ångerfristen bör därför förlängas, för att uppnå en hög konsumentskyddsnivå och ökad klarhet för konsumenter och näringsidkare, och fristens längd, förfarandet för och effekterna av att utöva ångerrätten bör harmoniseras.
- (12) Konsumenten bör ha tillgång till effektiva rättsmedel om näringsidkare inte följer bestämmelserna om förhandsinformation eller själva avtalet, särskilt de bestämmelser som föreskriver att avtalet ska omfatta all nödvändig information och att konsumenten ska få en kopia av avtalet när detta ingås. Utöver de rättsmedel som omfattas av nationell lagstiftning bör konsumenten ges en förlängd ångerfrist om informationen inte har tillhandahållits av näringsidkaren. Utövandet av ångerrätten bör vara kostnadsfritt under den förlängda fristen, oavsett vilka tjänster konsumenten har utnyttjat. Det faktum att ångerfristen har löpt ut hindrar inte konsumenten från att tillgripa rättsmedel i enlighet med nationell lagstiftning på grund av överträdelse av informationskraven.
- (13) Rådets förordning (EEG, Euratom) nr 1182/71 av den 3 juni 1971 om regler för bestämning av perioder, datum och frister ⁽³⁾ bör tillämpas vid beräkning av de tidsfrister som anges i detta direktiv.
- (14) Förbudet mot handpenning till näringsidkaren eller till en tredje part under ångerfristen bör klargöras, så att konsumentskyddet blir bättre. I fråga om återförsäljningsavtal bör förbudet mot handpenning gälla tills försäljningen har ägt rum eller återförsäljningsavtalet har upphört att gälla, men det bör fortfarande stå medlemsstaterna fritt att reglera möjlighet till och former för slutbetalningar till förmedlare för den händelse att återförsäljningsavtalet har upphört att gälla.
- (15) När det gäller avtal om långfristiga semesterprodukter kan det pris som ska betalas enligt en avbetalningsplan komma att fastställas utifrån möjligheten att senare anpassa beloppen efter första året för att garantera att dessa avbetalningars realvärde bibehålls, t.ex. för att kompensera för inflation.
- (16) Om konsumenten frånträder ett avtal där priset helt eller delvis täcks av en kredit som näringsidkaren eller en tredje part beviljat konsumenten på grund av en överenskommelse mellan den tredje parten och näringsidkaren, bör kreditavtalet upphöra att gälla utan kostnad för konsumenten. Detsamma bör gälla för avtal avseende andra besläktade tjänster som näringsidkaren eller en tredje part tillhandahåller på grundval av en överenskommelse mellan den tredje parten och näringsidkaren.

⁽¹⁾ EGT L 158, 23.6.1990, s. 59.

⁽²⁾ EUT L 149, 11.6.2005, s. 22.

⁽³⁾ EGT L 124, 8.6.1971, s. 1.

- (17) Konsumenten bör inte berövas det skydd som följer av detta direktiv, om den lagstiftning som är tillämplig på avtalet är en medlemsstats lag. Tillämplig lag för ett avtal bör fastställas i enlighet med gemenskapsbestämmelserna om internationell privaträtt, särskilt Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 593/2008 av den 17 juni 2008 om tillämplig lag för avtalsförpliktelser (Rom I) ⁽¹⁾. Enligt denna förordning kan ett tredjelands lag vara tillämplig, särskilt om näringsidkare riktar sig till konsumenter som är på semester i ett annat land än det där de har sin hemvist. Eftersom sådana affärsmetoder är allmänt förekommande inom det område som omfattas av detta direktiv och avtalen rör betydande belopp, bör det finnas ett kompletterande skydd för att se till att konsumenten, i vissa situationer, särskilt när en domstol i en av medlemsstaterna har behörighet i fråga om avtalet, inte berövas det skydd som följer av detta direktiv. Detta avspeglar det särskilda behov av konsumentskydd som härrör från den komplexitet, långsiktiga natur och ekonomiska betydelse som kännetecknar avtalen inom tillämpningsområdet för detta direktiv.
- (18) Vilka domstolar som är behöriga att handlägga mål om ärenden som omfattas av detta direktiv bör fastställas i enlighet med rådets förordning (EG) nr 44/2001 av den 22 december 2000 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttsens område ⁽²⁾.
- (19) För att se till att det skydd som konsumenterna omfattas av enligt detta direktiv är fullt effektivt, särskilt när det gäller näringsidkarnas efterlevnad av informationskraven både innan avtalet ingås och i själva avtalet, är det nödvändigt att medlemsstaterna fastställer effektiva, proportionella och avskräckande sanktioner vid överträdelser av detta direktiv.
- (20) Det måste säkerställas att personer eller organisationer som enligt nationell lagstiftning har ett berättigat intresse i frågan har laglig möjlighet att inleda förfaranden mot överträdelser av detta direktiv.
- (21) Det är nödvändigt att utveckla lämpliga och effektiva förfaranden för tvistlösning mellan konsumenter och näringsidkare. Därför bör medlemsstaterna uppmuntra till inrättandet av offentliga och privata organ som gör det möjligt att lösa tvister utanför domstol.
- (22) Medlemsstaterna bör se till att konsumenterna får tillräcklig information om de nationella bestämmelser genom vilka detta direktiv införlivas, och de bör uppmuntra näringsidkare och kodutfärdare att informera konsumenterna om sina uppförandekoder på området. För att få till stånd en hög konsumentskydds nivå kan konsumentorganisationerna informeras och engageras i utformningen av uppförandekoder.
- (23) Eftersom målen för detta direktiv inte i tillräcklig utsträckning kan uppnås av medlemsstaterna och de därför bättre kan uppnås på gemenskapsnivå kan gemenskapen vidta åtgärder i enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget. I enlighet med proportionalitetsprincipen i samma artikel går detta direktiv inte utöver vad som är nödvändigt för att undanröja hindren på den inre marknaden och uppnå en hög konsumentskydds nivå.
- (24) Detta direktiv respekterar de grundläggande rättigheter och iakttar de principer som erkänns särskilt i Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna och i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna.
- (25) I enlighet med punkt 34 i det interinstitutionella avtalet om bättre lagstiftning ⁽³⁾ uppmuntras medlemsstaterna att för egen del och i gemenskapens intresse upprätta egna tabeller som så långt det är möjligt visar överensstämmelsen mellan detta direktiv och införlivandeåtgärderna samt att offentliggöra dessa tabeller.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Syfte och tillämpningsområde

1. Syftet med detta direktiv är att bidra till att den inre marknaden fungerar korrekt och att uppnå en hög nivå av konsumentskydd genom harmonisering av medlemsstaternas lagar och andra författningar om vissa aspekter av marknadsföring, försäljning och återförsäljning av såväl tidsdelat boende och långfristiga semesterprodukter som bytesavtal.
2. Detta direktiv ska tillämpas på transaktioner mellan näringsidkare och konsumenter.

Detta direktiv påverkar inte nationell lagstiftning

- a) om allmänna avtalsrättsliga rättsmedel,
- b) om registrering av fast eller lös egendom och överlåtelse av fast egendom,
- c) om etableringsvillkor eller auktoriseringsförfaranden eller krav för tillståndsgivning, och

⁽¹⁾ EUT L 177, 4.7.2008, s. 6.

⁽²⁾ EGT L 12, 16.1.2001, s. 1.

⁽³⁾ EUT C 321, 31.12.2003, s. 1.

d) om fastställandet av den rättsliga karaktären hos de rättigheter som avtalen i detta direktiv avser.

Artikel 2

Definitioner

1. I detta direktiv avses med:

a) *avtal om tidsdelat boende*: ett avtal som löper på mer än ett år och mot ersättning ger konsumenten nyttjanderätt till ett eller flera övernattningsboenden under mer än en tidsperiod.

b) *avtal om långfristig semesterprodukt*: ett avtal som löper på mer än ett år och mot ersättning huvudsakligen ger konsumenten rätt till boenderabatter eller liknande boendeförmåner, antingen fristående från eller i samband med resor eller andra tjänster.

c) *återförsäljningsavtal*: ett avtal enligt vilket en näringsidkare mot ersättning hjälper en konsument att sälja eller köpa ett tidsdelat boende eller en långfristig semesterprodukt.

d) *bytesavtal*: ett avtal enligt vilket en konsument mot ersättning ansluter sig till ett bytessystem som ger konsumenten tillgång till övernattningsboende eller andra tjänster i utbyte mot att andra personer tillfälligt tillåts dra nytta av rättigheterna i samband med dennes avtal om tidsdelat boende.

e) *näringsidkare*: en fysisk eller juridisk person som handlar för ändamål som har samband med dennes näringsverksamhet, affärsverksamhet, hantverk eller yrke samt den som handlar i näringsidkarens namn eller för dennes räkning.

f) *konsument*: en fysisk person som handlar för ändamål som faller utanför dennes näringsverksamhet, affärsverksamhet, hantverk eller yrke.

g) *anknytande avtal*: ett avtal enligt vilket konsumenten förvärvat tjänster i samband med ett avtal om tidsdelat boende eller ett avtal om en långfristig semesterprodukt vilka tillhandahålls av näringsidkaren eller en tredje part på grundval av en överenskommelse mellan den tredje parten och näringsidkaren.

h) *varaktigt medium*: varje medel som gör det möjligt för konsumenten eller näringsidkaren att bevara information som riktas till denne personligen, på ett sätt som är tillgängligt för användning i framtiden under en tid som är lämplig med hänsyn till vad som är avsikten med informationen och som tillåter oförändrad återgivning av den bevarade informationen.

i) *uppförandekod*: en överenskommelse eller en uppsättning regler som inte föreskrivs i en medlemsstats lagar och andra författningar om hur näringsidkare som förbinder sig att iaktta koden ska förhålla sig till en eller flera angivna affärsmetoder eller inom en eller flera angivna branscher.

j) *kodutfärdare*: det organ, vilket även kan vara en näringsidkare eller en grupp av näringsidkare, som ansvarar för att utforma och se över en uppförandekod och/eller övervaka att koden efterlevs av dem som förbundit sig att iaktta den.

2. Vid beräkning av löptiden av ett avtal om tidsdelat boende eller långfristig semesterprodukt enligt definitionen i led a respektive b i punkt 1 ska alla bestämmelser i avtalet som möjliggör automatisk förnyelse eller förlängning beaktas.

Artikel 3

Reklam

1. Medlemsstaterna ska se till att all reklam innehåller en upplysning om möjligheten att få informationen som avses i artikel 4.1 och om var den informationen kan fås.

2. Om ett avtal om tidsdelat boende, ett avtal om långfristig semesterprodukt, ett återförsäljningsavtal eller ett bytesavtal ska erbjudas en konsument personligen vid ett marknadsförings- eller försäljningsevenemang, ska näringsidkaren i inbjudan klart ange evenemangets natur och dess kommersiella syfte.

3. Den information som avses i artikel 4.1 ska finnas tillgänglig för konsumenten hela tiden under evenemanget.

4. Ett tidsdelat boende eller en långfristig semesterprodukt får inte marknadsföras eller säljas som en investering.

Artikel 4

Förhandsinformation

1. I god tid innan en konsument blir bunden av ett avtal eller ett erbjudande ska näringsidkaren klart och tydligt ge konsumenten korrekt och tillräcklig information enligt följande:

a) När det gäller ett avtal om tidsdelat boende: i enlighet med standardformuläret för information i bilaga I och den information som anges i del 3 av formuläret.

b) När det gäller ett avtal om långfristig semesterprodukt: i enlighet med standardformuläret för information i bilaga II och den information som anges i del 3 av formuläret.

- c) När det gäller ett återförsäljningsavtal: i enlighet med standardformuläret för information i bilaga III och den information som anges i del 3 av formuläret.
- d) När det gäller ett bytesavtal: i enlighet med standardformuläret för information i bilaga IV och den information som anges i del 3 av formuläret.

2. Näringsidkaren ska kostnadsfritt lämna information enligt punkt 1 antingen i pappersform eller via något annat varaktigt medium som är lättillgängligt för konsumenten.

3. Medlemsstaterna ska se till att den information som avses i punkt 1 är avfattad på språket eller ett av språken i den medlemsstat där konsumenten är bosatt eller är medborgare, enligt konsumentens val, förutsatt att det är ett av gemenskapens officiella språk.

Artikel 5

Avtalet om tidsdelat boende, långfristig semesterprodukt, återförsäljning eller byte

1. Medlemsstaterna ska se till att avtalet upprättas skriftligt i pappersform eller via något annat varaktigt medium, och att det är avfattat på språket eller ett av språken i den medlemsstat där konsumenten är bosatt eller är medborgare, enligt konsumentens val, förutsatt att det är ett av gemenskapens officiella språk.

Den medlemsstat där konsumenten är bosatt får emellertid dessutom kräva följande:

- a) Avtalet ska alltid tillhandahållas konsumenten på medlemsstatens eget språk eller ett av dess språk, förutsatt att det är ett av gemenskapens officiella språk.
- b) När det gäller ett avtal om tidsdelat boende som avser en bestämd fast egendom ska näringsidkaren tillhandahålla konsumenten en bestyrkt översättning av avtalet på språket eller ett av språken i den medlemsstat där egendomen är belägen, förutsatt att det är ett av gemenskapens officiella språk.

Den medlemsstat på vars territorium näringsidkaren bedriver sin försäljningsverksamhet får kräva att avtalet alltid ska tillhandahållas konsumenten på medlemsstatens eget språk eller ett av dess språk, förutsatt att det är ett av gemenskapens officiella språk.

2. Den information som avses i artikel 4.1 ska utgöra en integrerad del av avtalet och får inte ändras, om inte parterna uttryckligen kommer överens om något annat eller om ändringarna är en följd av ovanliga och oförutsägbara omständigheter

utanför näringsidkarens kontroll, vars konsekvenser inte hade kunnat undvikas ens om all vederbörlig aktsamhet hade iakttagits.

Konsumenten ska innan avtalet ingås underrättas om dessa ändringar i pappersform eller via något annat varaktigt medium som är lätt åtkomligt för konsumenten.

Ändringarna ska uttryckligen anges i avtalet.

3. Utöver den information som avses i artikel 4.1 ska avtalet innehålla

- a) parternas namn, adress och underskrifter, och
- b) datum och plats för avtalets ingående.

4. Innan avtalet ingås ska näringsidkaren uttryckligen göra konsumenten uppmärksam på att det finns ångerrätt och på längden av den ångerfrist som avses i artikel 6 samt på det förbud mot handpenning under ångerfristen som avses i artikel 9.

Avtalsbestämmelserna om detta ska undertecknas separat av konsumenten.

I avtalet ska det ingå ett separat standardformulär för frånträdande så som anges i bilaga V för att underlätta utövandet av ångerrätten enligt artikel 6.

5. Konsumenten ska få en kopia eller kopior av avtalet när detta ingås.

Artikel 6

Ångerrätt

1. Utöver de rättsmedel som konsumenten enligt nationell lagstiftning har tillgång till vid överträdelse av bestämmelserna i detta direktiv, ska medlemsstaterna se till att konsumenten har 14 kalenderdagar på sig att utan att ange några skäl frånträda avtalet om tidsdelat boende, långfristig semesterprodukt, återförsäljning eller byte.

2. Ångerfristen ska beräknas

- a) från den dag då avtalet eller ett bindande preliminärt avtal ingås, eller
- b) från den dag när konsumenten tar emot avtalet eller ett bindande preliminärt avtal, om den dagen infaller efter den dag som avses i led a.

3. Ångerfristen ska upphöra att gälla

- a) ett år och 14 kalenderdagar efter den dag som avses i punkt 2, om inte ett separat standardformulär för frånträdande enligt artikel 5.4 har fyllts i av näringsidkaren och lämnats skriftligen till konsumenten i pappersform eller via något annat varaktigt medium,
- b) tre månader och 14 kalenderdagar efter den dag som avses i punkt 2, om den information som avses i artikel 4.1, inklusive det standardformulär för information som anges i bilagorna I–IV, inte har lämnats skriftligen till konsumenten i pappersform eller via något annat varaktigt medium.

Dessutom ska medlemsstaterna föreskriva lämpliga sanktioner i enlighet med artikel 15, särskilt om näringsidkaren efter det att ångerfristen har gått ut inte har fullgjort informationskraven i detta direktiv.

4. Om ett separat standardformulär för frånträdande enligt artikel 5.4 har fyllts i av näringsidkaren och lämnats skriftligen till konsumenten i pappersform eller via något annat varaktigt medium inom ett år från den dag som avses i punkt 2 i den här artikeln, ska ångerfristen börja löpa den dag som konsumenten får detta formulär. Vidare, om den information som avses i artikel 4.1, inklusive det standardformulär för information som anges i bilagorna I–IV, har lämnats skriftligen till konsumenten i pappersform eller via något annat varaktigt medium inom tre månader från den dag som avses i punkt 2 i den här artikeln, ska ångerfristen börja löpa den dag som konsumenten får denna information.

5. Om bytesavtalet erbjuds konsumenten tillsammans med och samtidigt som avtalet om tidsdelat boende, ska en enda ångerfrist i enlighet med punkt 1 gälla för båda avtalen. Ångerfristen för båda avtalen ska beräknas enligt bestämmelserna i punkt 2 tillämpade på avtalet om tidsdelat boende.

Artikel 7

Förfarandet för att utöva ångerrätten

Om konsumenten har för avsikt att utöva sin ångerrätt ska han innan ångerfristen löper ut, i pappersform eller via något annat varaktigt medium, meddela näringsidkaren sitt beslut att frånträda avtalet. Konsumenten kan använda det standardformulär för frånträdande enligt bilaga V som tillhandahålls av näringsidkaren i enlighet med artikel 5.4. Ångerfristen ska anses ha iakttagits om meddelandet sänds innan ångerfristen har löpt ut.

Artikel 8

Verkan av att konsumenten utövar sin ångerrätt

1. När konsumenten utövar sin ångerrätt upphör parternas skyldighet att genomföra avtalet.

2. Den konsument som utövar sin ångerrätt ska varken stå för några kostnader eller vara ansvarig för något värde som motsvarar de tjänster som har tillhandahållits före frånträdandet.

Artikel 9

Handpenning

1. Medlemsstaterna ska se till att det i fråga om avtal om tidsdelat boende, avtal om långfristig semesterprodukt och bytesavtal är förbjudet för näringsidkaren eller en tredje part att ta emot handpenning eller säkerhet, reservera belopp på konton, ta emot skuldförbindelser eller annan ersättning från konsumenten under den frist då konsumenten får utöva sin ångerrätt enligt artikel 6.

2. Medlemsstaterna ska se till att det i fråga om återförsäljningsavtal är förbjudet för näringsidkaren eller en tredje part att ta emot handpenning eller säkerhet, reservera belopp på konton, ta emot skuldförbindelser eller annan ersättning från konsumenten innan försäljningen har ägt rum eller återförsäljningsavtalet på annat sätt har upphört att gälla.

Artikel 10

Särskilda bestämmelser avseende avtal om långfristiga semesterprodukter

1. När det gäller avtal om långfristiga semesterprodukter ska betalningen erläggas enligt en avbetalningsplan. Att betala det avtalade priset på annat sätt än enligt avbetalningsplanen är förbjudet. Betalningarna, inklusive den eventuella medlemsavgiften, ska delas upp i lika stora årliga delbetalningar. Näringsidkaren ska skicka ut en skriftlig begäran om betalning, i pappersform eller via något annat varaktigt medium, senast 14 kalenderdagar före varje förfallodatum.

2. Från och med den andra avbetalningen får konsumenten frånträda avtalet utan att drabbas av någon straffavgift genom att underrätta näringsidkaren inom 14 kalenderdagar efter det att begäran om betalning för varje avbetalning mottagits. Denna rättighet påverkar inte rätten till frånträdande av avtal enligt gällande nationell rätt.

Artikel 11

Frånträdande av anknypande avtal

1. Om konsumenten utövar sin rätt att frånträda avtalet om tidsdelat boende eller långfristig semesterprodukt ska medlemsstaterna se till att eventuella bytesavtal som är knutna till det eller ett annat anknypande avtal automatiskt upphör att gälla utan kostnad för konsumenten.

2. Om en kredit täcker priset helt eller delvis och krediten beviljats konsumenten av näringsidkaren eller av en tredje part på grundval av en överenskommelse mellan den tredje parten och näringsidkaren, ska kreditavtalet, utan att det påverkar artikel 15 i Europaparlamentets och rådets direktiv 2008/48/EG av den 23 april 2008 om konsumentkreditavtal⁽¹⁾, upphöra att gälla utan kostnad för konsumenten, om konsumenten utövar sin rätt att frånträda avtalet om tidsdelat boende, avtalet om långfristig semesterprodukt, återförsäljningsavtalet eller bytesavtalet.

3. Medlemsstaterna ska meddela närmare föreskrifter om frånträdande av sådana avtal.

Artikel 12

Direktivets tvingande karaktär och tillämpning i internationella fall

1. Om en medlemsstats lagstiftning är tillämplig på avtalet ska medlemsstaterna se till att konsumenten inte får avstå från de rättigheter som han har enligt detta direktiv.

2. Om ett tredje lands lagstiftning är tillämplig på avtalet får konsumenten inte berövas det skydd som följer av detta direktiv så som det tillämpas i domstolsmedlemsstaten

— om någon av de berörda fastigheterna är belägen i en medlemsstat eller

— om näringsidkaren, när det gäller ett avtal som inte direkt rör fast egendom, bedriver sin kommersiella eller yrkesmässiga verksamhet i en medlemsstat eller på något sätt riktar sådan verksamhet till en medlemsstat och avtalet faller inom ramen för sådan verksamhet.

Artikel 13

Rättslig och administrativ prövning

1. Medlemsstaterna ska se till att det i konsumentens intresse finns lämpliga och effektiva medel för att se till att näringsidkarna följer detta direktiv.

2. De medel som avses i punkt 1 ska omfatta bestämmelser varigenom ett eller flera av följande organ, vilket bestäms i nationell lagstiftning, ska ha rätt att väcka talan enligt nationell lagstiftning vid domstolar eller behöriga administrativa organ för att säkerställa att de nationella bestämmelserna för genomförandet av detta direktiv tillämpas:

- a) Offentliga organ och myndigheter eller deras företrädare.
- b) Konsumentorganisationer som har ett berättigat intresse av att skydda konsumenterna.
- c) Branschorganisationer som har ett berättigat intresse att få saken prövad.

⁽¹⁾ EUT L 133, 22.5.2008, s. 66.

Artikel 14

Konsumentinformation och prövning utanför domstol

1. Medlemsstaterna ska vidta lämpliga åtgärder för att informera konsumenterna om den nationella lag genom vilken detta direktiv införlivas och ska när så är lämpligt uppmuntra näringsidkare och kodutfärdare att informera konsumenterna om sina uppförandekoder.

Kommissionen ska uppmuntra utarbetande på gemenskapsnivå, särskilt via branschorganisationer och branschsammanlutningar, av uppförandekoder, i syfte att underlätta genomförandet av detta direktiv i enlighet med gemenskapsrätten. Kommissionen ska också uppmuntra näringsidkarna och deras branschorganisationer att informera konsumenterna om dessa koder, t.ex. genom en särskild märkning.

2. Medlemsstaterna ska verka för införande och utveckling av lämpliga och effektiva klagomåls- och prövningsförfaranden utanför domstol för att lösa tvister i konsumentfrågor som omfattas av detta direktiv och ska, där så är lämpligt, uppmuntra näringsidkare och deras branschorganisationer att informera konsumenterna om eventuella sådana klagomåls- och prövningsförfaranden utanför domstol.

Artikel 15

Sanktioner

1. Medlemsstaterna ska föreskriva lämpliga sanktioner för näringsidkaren då denne inte följer de nationella bestämmelser som har antagits i enlighet med detta direktiv.

2. Sanktionerna ska vara effektiva, proportionella och avskräckande.

Artikel 16

Införlivande

1. Medlemsstaterna ska senast den 23 februari 2011 anta och offentliggöra de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv. De ska genast överlämna texterna till dessa bestämmelser till kommissionen.

De ska tillämpa dessa bestämmelser från och med den 23 februari 2011.

När en medlemsstat antar dessa bestämmelser ska de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen ska göras ska varje medlemsstat själv utfärda.

2. Medlemsstaterna ska till kommissionen överlämna texten till de centrala bestämmelser i nationell lagstiftning som de antar inom det område som omfattas av detta direktiv.

*Artikel 17***Översyn**

Kommissionen ska senast den 23 februari 2014 se över detta direktiv och avlägga rapport till Europaparlamentet och rådet.

Vid behov ska kommissionen lägga fram ytterligare förslag för att anpassa direktivet till utvecklingen på området.

Kommissionen får begära information från medlemsstaterna och de nationella tillsynsmyndigheterna.

*Artikel 18***Upphävande**

Direktiv 94/47/EG upphör härmed att gälla.

Hänvisningar till det upphävda direktivet ska anses som hänvisningar till det här direktivet och ska läsas i enlighet med jämförelsetabellen i bilaga VI.

*Artikel 19***Ikraftträdande**

Detta direktiv träder i kraft den tjugonde dagen efter det att det har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

*Artikel 20***Adressater**

Detta direktiv riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Strasbourg den 14 januari 2009.

På Europaparlamentets vägnar

H.-G. PÖTTERING

Ordförande

På rådets vägnar

A. VONDRA

Ordförande

BILAGA I

STANDARDFORMULÄR FÖR INFORMATION OM AVTAL OM TIDSDELAT BOENDE

Del 1:

Namn, adress och rättslig status för den eller de näringsidkare som kommer att vara part/partner i avtalet:
Kortfattad beskrivning av produkten (t.ex. beskrivning av den fasta egendomen): Rättighetens/rättigheternas exakta karaktär och innehåll:
Närmare angivande av den period inom vilken den rätt som avtalet avser kan utövas och, vid behov, dess längd: Den dag då konsumenten kan börja utöva sin rätt enligt avtalet: Om avtalet gäller en särskild egendom under uppförande, den dag då boendet och tjänsterna/anläggningarna kommer att slutföras/finnas tillgängliga:
Det pris som konsumenten ska betala för förvärv av rättigheter/rättigheterna: Sammanfattning av ytterligare obligatoriska kostnader som följer av avtalet; typ av kostnader och uppgift om belopp (t.ex. årsavgifter, andra återkommande avgifter, särskilda avgifter, lokala skatter):
En sammanfattning av de huvudsakliga tjänster som konsumenten har tillgång till (t.ex. elektricitet, vatten, underhåll, sophämtning) och uppgift om det belopp konsumenten är skyldig att betala för sådana tjänster: En sammanfattning av de anläggningar som konsumenten har tillgång till (t.ex. simbassäng eller bastu): Ingår dessa anläggningar i de ovan angivna kostnaderna? Ange i annat fall vad som är inräknat och vad som återstår att betala:
Är det möjligt att delta i ett bytessystem? Om så är fallet – vad heter systemet? Uppgift om kostnader för medlemskap/byte:
Har näringsidkaren undertecknat en eller flera uppförandekoder? Var finns i så fall dessa uppförandekoder?

Del 2:

Allmän information:

- Konsumenten har rätt att frånträda avtalet utan att ange något skäl inom 14 kalenderdagar efter avtalets ingående eller ett bindande preliminärt avtal eller mottagandet av avtalet, om detta sker vid en senare tidpunkt.
- Under denna ångerfrist råder det förbud mot handpenning från konsumenten. Förbudet avser varje ersättning, inklusive betalning, säkerhet, att reservera ett belopp på konton, att uttryckligen erkänna skuld osv. Det omfattar betalning inte enbart till näringsidkaren, utan även till tredje part.
- Konsumenten ska inte stå för andra kostnader eller ha andra skyldigheter än dem som anges i avtalet.
- I enlighet med internationell privaträtt kan en annan lag än lagen i den medlemsstat där konsumenten har sin hemvist eller sin vanliga vistelseort tillämpas på avtalet och eventuella tvister kan prövas av andra domstolar än domstolarna i den medlemsstat där konsumenten har sin hemvist eller sin vanliga vistelseort.

Konsumentens namnteckning:

Del 3:

Ytterligare information som konsumenten har rätt till och närmare uppgift om var den kan erhållas (exempelvis visst kapitel i en allmän broschyr) om den inte ges här:

1. INFORMATION OM FÖRVÄRVADE RÄTTIGHETER

- Villkoren för utövandet av den rättighet som avtalet avser i den medlemsstat där den berörda egendomen är belägen och information om huruvida dessa villkor har uppfyllts eller, om de inte har uppfyllts, vilka villkor som återstår att uppfylla.
- När avtalet ger rätt att utnyttja boende som väljs från ett utbud av boenden, information om begränsningar av konsumentens möjligheter att när som helst utnyttja vilket boende som helst i utbudet.

2. INFORMATION OM EGENDOMARNA

- När avtalet avser en bestämd fast egendom, en noggrann och utförlig beskrivning av egendomen och uppgift om var den är belägen. När avtalet avser flera egendomar, en korrekt beskrivning av egendomarna och uppgift om var de är belägna. När avtalet avser annat boende än fast egendom, en korrekt beskrivning av boendet och anläggningarna.
- Tjänster (t.ex. elektricitet, vatten, underhåll, sophämtning) som konsumenten har eller kommer att få tillgång till och villkoren för detta.
- I förekommande fall, gemensamma anläggningar som simbassäng, bastu m.m. som konsumenten har eller kommer att få tillgång till och villkoren för detta.

3. TILLÄGGSKRAV FÖR BOENDE UNDER UPPFÖRANDE (i tillämpliga fall)

- Hur långt arbetet kommit med boendet, de tjänster som ska göra boendet fullt användbart (gas, elektricitet, vatten och telefonledningar) och eventuella anläggningar som konsumenten kommer att ha tillgång till.
- En tidsfrist för färdigställandet av arbetet med boendet och de tjänster som ska göra det fullt användbart (gas, elektricitet, vatten och telefonledningar) och en rimlig beräkning av tidsfristen för att färdigställa eventuella anläggningar som ska stå till konsumentens förfogande.
- Numret på bygglovet eller byggnadstillståndet och den behöriga myndighetens namn och fullständiga adress.
- En garanti för färdigställandet av boendet eller en garanti för återbetalning av betalning som gjorts, om boendet inte blir färdigställt, och villkoren för dessa garantier.

4. INFORMATION OM KOSTNADERNA

- En utförlig och korrekt beskrivning av alla kostnader i samband med avtalet om tidsdelat boende; hur dessa kostnader kommer att fördelas på konsumenterna och hur och när dessa kostnader kan komma att stiga; metoden för beräkningen av avgifter för användandet av egendomen, de obligatoriska avgifterna (t.ex. skatter och avgifter) och de administrativa kostnaderna (t.ex. förvaltning, underhåll och reparationer).
- I tillämpliga fall information om eventuella avgifter, inteckningar, servitut eller andra belastningar på fastigheten.

5. INFORMATION OM FRÅNTRÄDANDE AV AVTALET

- I förekommande fall, uppgift om hur anknytande avtal kan frånträdas enligt artikel 11 och verkan av att konsumenten frånträder avtalet.
- Villkoren för frånträdande av avtalet, verkan av frånträddandet och information om eventuell betalnings- skyldighet för konsumenten för kostnader som kan uppstå till följd av frånträddandet.

6. YTTERLIGARE INFORMATION

- Principerna för underhåll och reparationer av egendomen, administration och förvaltning samt om och hur konsumenterna kan påverka och delta i beslut rörande dessa frågor.
- Om det är möjligt att delta i ett återförsäljningssystem för de avtalade rättigheterna, information om de berörda systemen och uppgift om kostnaderna för återförsäljning genom detta system.
- Uppgift om vilket eller vilka språk som kan användas vid kommunikation med näringsidkaren i fråga om avtalet, t.ex. angående beslut om förvaltning, kostnadsökningar och hantering av frågor och klagomål.
- I tillämpliga fall uppgift om möjligheten till alternativ tvistlösning.

Bekräftelse att informationen mottagits:

Konsumentens namnteckning:

BILAGA II

STANDARDFORMULÄR FÖR INFORMATION OM AVTAL OM LÅNGFRISTIG SEMESTERPRODUKT

Del 1:

Namn, adress och rättslig status för den eller de näringsidkare som kommer att vara part/parter i avtalet:
Namn, adress och rättslig status för den eller de näringsidkare som kommer att vara part/parter i avtalet: Rättighetens/rättigheternas exakta karaktär och innehåll:
Närmare angivande av den period inom vilken den rätt som avtalet avser kan utövas och, vid behov, dess längd: Den dag då konsumenten kan börja utnyttja sin rätt enligt avtalet:
Det pris som konsumenten ska betala för förvärv av rättigheten/rättigheterna, inklusive eventuella återkommande kostnader konsumenten kan väntas ådra sig genom sin rätt att få tillgång till resa och boende och eventuella angivna produkter eller tjänster som har samband med rättigheten/rättigheterna: Avbetalningsplan med lika stora årliga delbetalningar av detta pris under avtalets löptid, med förfalldatum: Efter första året kan dessa belopp anpassas för att garantera att dessa avbetalningars realvärde bibehålls, t.ex. för att kompensera för inflation. Sammanfattning av ytterligare obligatoriska kostnader som följer av avtalet; typ av kostnader och uppgift om belopp (t.ex. årliga medlemsavgifter):
En sammanfattning av de huvudsakliga tjänster som konsumenten har tillgång till (t.ex. rabatt på hotellvistelser och flygresor): Ingår de i de ovan angivna kostnaderna? Om så inte är fallet, ange vad som är inräknat och vad som återstår att betala (t.ex. tre övernattningar ingår i den årliga medlemsavgiften, allt annat boende betalas separat):
Har näringsidkaren undertecknat en eller flera uppförandekoder? Var finns i så fall dessa uppförandekoder?

Del 2:

Allmän information:

- Konsumenten har rätt att frånträda avtalet utan att ange något skäl inom 14 kalenderdagar efter avtalets ingående eller ett bindande preliminärt avtal eller mottagandet av avtalet, om detta sker vid en senare tidpunkt.
- Under denna ångerfrist råder det förbud mot handpenning från konsumenten. Förbudet avser varje ersättning, inklusive betalning, säkerhet, att reservera ett belopp på konton, att uttryckligen erkänna skuld osv. Det omfattar betalning inte enbart till näringsidkaren, utan även till tredje part.
- Det står konsumenten fritt att frånträda avtalet utan att drabbas av någon straffavgift genom att underrätta näringsidkaren inom 14 kalenderdagar från mottagandet av begäran om betalning för varje årlig avbetalning.
- Konsumenten ska inte stå för andra kostnader eller ha andra skyldigheter än dem som anges i avtalet.
- I enlighet med internationell privaträtt kan en annan lag än lagen i den medlemsstat där konsumenten har sin hemvist eller sin vanliga vistelseort tillämpas på avtalet och eventuella tvister kan prövas av andra domstolar än domstolarna i den medlemsstat där konsumenten har sin hemvist eller sin vanliga vistelseort.

Konsumentens namnteckning:

Del 3:

Ytterligare information som konsumenten har rätt till och närmare uppgift om var den kan erhållas (exempelvis visst kapitel i en allmän broschyr) om den inte ges här:

1. INFORMATION OM DE FÖRVÄRVADE RÄTTIGHETERNA

- En korrekt och lämplig beskrivning av vilka rabatter som gäller för kommande bokningar, med typexempel på erbjudanden från den senaste tiden.
- Uppgift om begränsningarna av konsumentens möjlighet att utnyttja dessa rättigheter t.ex. begränsad tillgång, eller erbjudanden enligt först till kvarn-principen, tidsbegränsningar för särskilda kampanj- och specialrabatter.

2. INFORMATION OM FRÅNTRÄDANDE AV AVTALET

- I förekommande fall, uppgift om hur anknytande avtal kan frånträdas och verkan av att konsumenten frånträder avtalet.
- Villkoren för frånträdan av avtalet, verkan av frånträdan och information om eventuell betalnings-skyldighet för konsumenten för eventuella kostnader som kan uppstå till följd av frånträdan.

3. YTTERLIGARE INFORMATION

- Uppgift om vilket eller vilka språk som kan användas vid kommunikation med näringsidkaren i fråga om avtalet, t.ex. vid hantering av frågor och klagomål.
- I tillämpliga fall uppgift om möjligheten till alternativ tvistlösning.

Bekräftelse att informationen mottagits:

Konsumentens namnteckning:

BILAGA III

STANDARDFORMULÄR FÖR INFORMATION OM ÅTERFÖRSÄLJNINGSAVTAL

Del 1:

Namn, adress och rättslig status för den eller de näringsidkare som kommer att vara part/parter i avtalet:
Kortfattad beskrivning av tjänsterna (t.ex. marknadsföring):
Avtalets löptid:
Det pris som konsumenten ska betala för tjänsterna: Sammanfattning av ytterligare obligatoriska kostnader genom avtalet; typ av kostnader och uppgift om belopp (t.ex. lokala skatter, notariatsavgifter, kostnader för annonsering):
Har näringsidkaren undertecknat en eller flera uppförandekoder? Var finns i så fall dessa uppförandekoder?

Del 2:

Allmän information: — Konsumenten har rätt att frånträda avtalet utan att ange något skäl inom 14 kalenderdagar efter avtalets ingående eller ett bindande preliminärt avtal eller mottagandet av avtalet om detta sker vid en senare tidpunkt. — Det råder förbud mot handpenning från konsumenten innan försäljningen har ägt rum eller återförsäljningssavtalet på annat sätt har upphört att gälla. Förbudet avser varje ersättning, inklusive betalning, säkerhet, att reservera ett belopp på konton, att uttryckligen erkänna skuld osv. Det omfattar betalning inte enbart till näringsidkaren, utan även till tredje part. — Konsumenten ska inte stå för andra kostnader eller ha andra skyldigheter än dem som anges i avtalet. — I enlighet med internationell privaträtt kan en annan lag än lagen i den medlemsstat där konsumenten har sin hemvist eller sin vanliga vistelseort tillämpas på avtalet och eventuella tvister kan prövas av andra domstolar än domstolarna i den medlemsstat där konsumenten har sin hemvist eller sin vanliga vistelseort. Konsumentens namnteckning:

Del 3:

Ytterligare information som konsumenten har rätt till och närmare uppgift om var den kan erhållas (exempelvis visst kapitel i en allmän broschyr) om den inte ges här:

- Villkoren för frånträdandet av avtalet, verkan av frånträdandet och information om eventuell betalningsskyldighet för konsumenten för eventuella kostnader som kan uppstå till följd av frånträdandet.
- Uppgift om vilket eller vilka språk som kan användas vid kommunikation med näringsidkaren i fråga om avtalet, t.ex. vid hantering av frågor och klagomål.
- I tillämpliga fall uppgift om möjligheten till alternativ tvistlösning.

Bekräftelse att informationen mottagits:

Konsumentens namnteckning:

BILAGA IV

STANDARDFORMULÄR FÖR INFORMATION OM BYTESAVTAL

Del 1:

Namn, adress och rättslig status för den eller de näringsidkare som kommer att vara part/partner i avtalet:
Kortfattad beskrivning av produkten: Rättighetens/rättigheternas exakta karaktär och innehåll:
Närmare angivande av den period inom vilken den rätt som avtalet avser kan utövas och, vid behov, dess längd: Den dag då konsumenten kan börja utnyttja sin rätt enligt avtalet:
Den avgift konsumenten ska betala för medlemskap i bytessystem: Sammanfattning av ytterligare obligatoriska kostnader som följer av avtalet; typ av kostnader och uppgift om belopp (t.ex. förnyelseavgifter, andra återkommande avgifter, särskilda avgifter, lokala skatter):
En sammanfattning av de huvudsakliga tjänsterna som konsumenten har tillgång till: Ingår de i de ovan angivna kostnaderna? Om så inte är fallet, ange vad som ingår och vad som ska betalas extra (t.ex. en uppskattning av priset för enskilda bytestransaktioner, inklusive eventuella tilläggsavgifter):
Har näringsidkaren undertecknat en eller flera uppförandekoder? Var finns i så fall dessa uppförandekoder?

Del 2:

Allmän information: — Konsumenten har rätt att frånträda avtalet utan att ange något skäl inom 14 kalenderdagar efter avtalets ingående eller ett bindande preliminärt avtal eller mottagandet av avtalet om detta sker vid en senare tidpunkt. Om bytesavtalet erbjuds tillsammans med och samtidigt som avtalet om tidsdelat boende ska en enda ångerfrist gälla för båda avtalen. — Under denna ångerfrist råder det förbud mot handpenning från konsumenten. Förbudet avser varje ersättning, inklusive betalning, säkerhet, att reservera ett belopp på konton, att uttryckligen erkänna skuld osv. Det omfattar betalning inte enbart till näringsidkaren, utan även till tredje part. — Konsumenten ska inte stå för andra kostnader eller ha andra skyldigheter än dem som anges i avtalet. — I enlighet med internationell privaträtt kan en annan lag än lagen i den medlemsstat där konsumenten har sin hemvist eller sin vanliga vistelseort tillämpas på avtalet och eventuella tvister kan prövas av andra domstolar än domstolarna i den medlemsstat där konsumenten har sin hemvist eller sin vanliga vistelseort. Konsumentens namnteckning:
--

Del 3:

Ytterligare information som konsumenten har rätt till och närmare uppgift om var den kan erhållas (exempelvis visst kapitel i en allmän broschyr) om den inte ges här:

1. INFORMATION OM DE FÖRVÄRVADE RÄTTIGHETERNA

- Förklaring av hur bytessystemet fungerar; möjlighet till byte och hur det går till; uppgift om vilket värde som tilldelas konsumentens andel i bytessystemet samt exempel på konkreta bytesmöjligheter.
- Uppgift om antalet tillgängliga semesteranläggningar och antalet medlemmar i bytessystemet, inklusive eventuella begränsningar i tillgången på visst boende som konsumenten väljer, t.ex. under högsäsong då det kan vara nödvändigt att boka långt i förväg, samt uppgift om eventuella begränsningar i urvalet till följd av nyttjanderätten till tidsdelat boende som konsumenten anslutit till bytessystemet.

2. INFORMATION OM EGENDOMARNA

- En kortfattad och korrekt beskrivning av egendomarna och uppgift om var de är belägna. När avtalet avser annat boende än fast egendom, en korrekt beskrivning av boendet och anläggningar. Uppgift om var konsumenten kan få ytterligare information.

3. INFORMATION OM KOSTNADERNA

- Information om skyldigheten för näringsidkaren att innan ett byte arrangeras och för varje byte som föreslås lämna uppgifter om eventuella tillkommande avgifter som konsumenten ska betala för bytet.

4. INFORMATION OM FRÅNTRÄDANDE AV AVTALET

- I förekommande fall, uppgift om hur anknytande avtal kan frånträdas och verkan av att konsumenten frånträder avtalet.
- Villkoren för frånträdan av avtalet, verkan av frånträdan och information om eventuell betalnings-skyldighet för konsumenten för kostnader som kan uppstå till följd av frånträdan.

5. YTTERLIGARE INFORMATION

- Uppgift om vilket eller vilka språk som kan användas vid kommunikation med näringsidkaren i fråga om avtalet, t.ex. vid hantering av frågor och klagomål.
- I tillämpliga fall uppgift om möjligheten till alternativ tvistlösning.

Bekräftelse att informationen mottagits:

Konsumentens namnteckning:

BILAGA V

SEPARAT STANDARDFORMULÄR FÖR FRÅNTRÄDANDE FÖR ATT UNDERLÄTTA UTÖVANDET AV ÅNGERRÄTTEN

Ångerrätt

Konsumenten har rätt att inom 14 kalenderdagar frånträda detta avtal utan att ange något skäl.

Ångerrätten börjar från och med den (ska fyllas i av näringsidkaren innan denne lämnar formuläret till konsumenten).

Om konsumenten inte har fått detta formulär, börjar ångerfristen löpa först när konsumenten erhåller detta formulär, men den upphör under alla omständigheter efter ett år och 14 kalenderdagar

Om konsumenten inte har mottagit all den information som krävs, börjar ångerfristen löpa den dag då konsumenten har mottagit den fullständiga informationen, men den upphör under alla omständigheter efter tre månader och 14 kalenderdagar.

Konsumenten ska utöva sin ångerrätt genom att meddela näringsidkaren (namn och adress se nedan) via ett varaktigt medium (t.ex. ett skrivet brev avsänt per post, e-post). Konsumenten får använda detta formulär, men det är inte obligatoriskt.

En konsument som utnyttjar sin ångerrätt är inte skyldig att stå för några kostnader.

Utöver ångerrätten kan det finnas bestämmelser i nationell avtalsrätt om konsumentens rättigheter, t.ex. om frånträdan av avtalet på grund av utelämnad information.

Förbud mot handpenning

Under ångerfristen råder det förbud mot handpenning från konsumenten. Förbudet avser varje ersättning, inklusive betalning, säkerhet, att reservera belopp på konton, att uttryckligen erkänna skuld osv.

Förbudet gäller betalning inte enbart till näringsidkaren, utan även till tredje part.

Anmälan om frånträdan av avtalet

- Till (näringsidkarens namn och adress) (*):
- Jag/Vi (**) bekräftar härmed att jag/vi (**) frånträder mitt/vårt (**) avtal.
- Datum för avtalets ingående (*):
- Konsumentens/konsumenternas namn (***):
- Konsumentens/konsumenternas adress/adresser (***):
- Konsumentens/konsumenternas namnteckning (endast när ett formulär i pappersform används) (***):
- Datum (***):

(*) Fylls i av näringsidkaren innan formuläret överlämnas till konsumenten.

(**) Stryk det som inte är tillämpligt.

(***) Fylls i av konsumenten/konsumenterna när detta formulär används för att frånträda avtalet.

Bekräftelse att informationen mottagits:

Konsumentens namnteckning:

BILAGA VI

JÄMFÖRELSETABELL MELLAN BESTÄMMELSERNA I DETTA DIREKTIV OCH DIREKTIV 94/47/EG

Direktiv 94/47/EG	Detta direktiv
Artikel 1 första stycket	Artikel 1.1 och artikel 1.2 första stycket
Artikel 1 andra stycket	—
Artikel 1 tredje stycket	Artikel 1.2 andra stycket
Artikel 2 första strecksatsen	Artikel 2.1 a
—	Artikel 2.1 b (ny)
—	Artikel 2.1 c (ny)
—	Artikel 2.1 d (ny)
Artikel 2 andra strecksatsen	—
Artikel 2 tredje strecksatsen	Artikel 2.1 e
Artikel 2 fjärde strecksatsen	Artikel 2.1 f
—	Artikel 2.1 g (ny)
—	Artikel 2.1 h (ny)
—	Artikel 2.1 i (ny)
—	Artikel 2.1 j (ny)
—	Artikel 2.2 (ny)
Artikel 3.1	Artikel 4.1
Artikel 3.2	Artikel 5.2
Artikel 3.3	Artikel 3.1
—	Artikel 3.2 (ny)
—	Artikel 3.3 (ny)
—	Artikel 3.4 (ny)
Artikel 4 första strecksatsen	Artikel 5.1 första stycket och artikel 5.2 första stycket
Artikel 4 andra strecksatsen	Artikel 4.3 och artikel 5.1
—	Artikel 4.2 (ny)
—	Artikel 5.4 (ny)
—	Artikel 5.5 (ny)
Artikel 5.1, inledningen	Artikel 6.1
Artikel 5.1 första strecksatsen	Artiklarna 6.1 och 6.2
Artikel 5.1 andra strecksatsen	Artikel 6.3 och artikel 6.4
Artikel 5.1 tredje strecksatsen	Artikel 6.3
—	Artikel 6.5 (ny)

Direktiv 94/47/EG	Detta direktiv
Artikel 5.2	Artikel 7
—	Artikel 8.1 (ny)
Artikel 5.3	Artikel 8.2
Artikel 5.4	Artikel 8.2
Artikel 6	Artikel 9.1
—	Artikel 9.2 (ny)
—	Artikel 10.1 (ny)
—	Artikel 10.2 (ny)
—	Artikel 11.1 (ny)
Artikel 7 första stycket	Artikel 11.2
Artikel 7 andra stycket	Artikel 11.3
Artikel 8	Artikel 12.1
Artikel 9	Artikel 12.2
Artikel 10	Artiklarna 13 och 15
Artikel 11	—
—	Artikel 14.1 (ny)
—	Artikel 14.2 (ny)
Artikel 12	Artikel 16
—	Artikel 17 (ny)
—	Artikel 18 (ny)
—	Artikel 19 (ny)
Artikel 13	Artikel 20
Bilaga	Bilaga I
Bilagan, punkt a	Artikel 5.3 a och bilaga I, del 1, första rutan
Bilagan, punkt b	Bilaga I, del 1, tredje rutan och bilaga I, del 3, punkt 1, första strecksatsen
Bilagan, punkt c	Bilaga I, del 1, andra rutan, och bilaga I, del 3, punkt 2, första strecksatsen
Bilagan, punkt d 1	Bilaga I, del 3, punkt 3, första strecksatsen
Bilagan, punkt d 2	Bilaga I, del 1, fjärde rutan, och bilaga I, del 3, punkt 3, andra strecksatsen
Bilagan, punkt d 3	Bilaga I, del 3, punkt 3, tredje strecksatsen
Bilagan, punkt d 4	Bilaga I, del 3, punkt 3, första strecksatsen
Bilagan, punkt d 5	Bilaga I, del 3, punkt 3, fjärde strecksatsen
Bilagan, punkt e	Bilaga I, del 1, sjätte rutan, och bilaga I, del 3, punkt 2, andra strecksatsen

Direktiv 94/47/EG	Detta direktiv
Bilagan, punkt f	Bilaga I, del 1, sjätte rutan, och bilaga I, del 3, punkt 2, tredje strecksatsen
Bilagan, punkt g	Bilaga I, del 3, punkt 6, första strecksatsen
Bilagan, punkt h	Bilaga I, del 1, fjärde rutan
Bilagan, punkt i	Bilaga I, del 1, femte och sjätte rutan, och bilaga I, del 3, punkt 4, första strecksatsen
Bilagan, punkt j	Bilaga I, del 2, tredje strecksatsen
Bilagan, punkt k	Bilaga I, del 2, sjunde rutan, och bilaga I, del 3, punkt 6, andra strecksatsen
Bilagan, punkt l	Bilaga I, del 2, första och tredje strecksatserna, och bilaga I, del 3, punkt 5, första strecksatsen och bilaga V (ny)
Bilagan, punkt m	Artikel 5.3 b
—	Bilaga I, del 1, åttonde rutan (ny)
—	Bilaga I, del 2, andra strecksatsen (ny)
—	Bilaga I, del 2, fjärde strecksatsen (ny)
—	Bilaga I, del 3, punkt 1, andra strecksatsen (ny)
—	Bilaga I, del 3, punkt 4, andra strecksatsen (ny)
—	Bilaga I, del 3, punkt 5, andra strecksatsen (ny)
—	Bilaga I, del 3, punkt 6, tredje strecksatsen (ny)
—	Bilaga I, del 3, punkt 6, fjärde strecksatsen (ny)
—	Bilagorna II–V (nya)

II

(Rättsakter som antagits i enlighet med EG- och Euratomfördragen och vars offentliggörande inte är obligatoriskt)

BESLUT

KOMMISSIONEN

KOMMISSIONENS BESLUT

av den 27 januari 2009

om avslutande av räkenskaperna för Estlands utbetalningsställen beträffande utgifter på området för landsbygdsutveckling som finansieras av Europeiska garantifonden för jordbruket (EGF) avseende räkenskapsåret 2007

[delgivet med nr K(2009) 150]

(Endast den estniska texten är giltig)

(2009/85/EG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT
DETTA BESLUT

seende utgifter på området för landsbygdsutveckling, om huruvida de räkenskaper som inlämnats av det estniska utbetalningsstället PRIA är fullständiga, exakta och sanningsenliga.

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1290/2005 av den 21 juni 2005 om finansiering av den gemensamma jordbrukspolitik (1), särskilt artiklarna 30 och 39,

- (3) I enlighet med artikel 30.2 i förordning (EG) nr 1290/2005 påverkar detta beslut inte beslut som antas senare av kommissionen om att undanta sådana utgifter som inte verkställts i överensstämmelse med gemenskapsbestämmelserna från gemenskapsfinansiering.

efter samråd med kommittén för jordbruksfonderna, och

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

av följande skäl:

Artikel 1

- (1) Genom kommissionens beslut 2008/395/EG (2) avslutades, för räkenskapsåret 2007, räkenskaperna för alla utbetalningsställen utom för det estniska utbetalningsstället PRIA och det maltesiska utbetalningsstället MRAE.
- (2) Efter det att nya uppgifter inkommit och ytterligare kontroller utförts kan kommissionen nu fatta ett beslut, av-

Det estniska utbetalningsstället PRIA:s räkenskaper avseende utgifter på området för landsbygdsutveckling som finansieras av Europeiska garantifonden för jordbruket (EGF) under räkenskapsåret 2007 avslutas härmed.

De belopp som enligt detta beslut ska återbetalas av eller utbetalas till den berörda medlemsstaten beträffande landsbygdsutvecklingsåtgärder i Estland anges i bilagorna I och II.

(1) EUT L 209, 11.8.2005, s. 1.

(2) EUT L 139, 29.5.2008, s. 25.

Artikel 2

Detta beslut riktar sig till Republiken Estland.

Utfärdat i Bryssel den 27 januari 2009.

På kommissionens vägnar
Mariann FISCHER BOEL
Ledamot av kommissionen

BILAGA I
GRANSKNING OCH GODKÄNNANDE AV RÄKENSKAPERNA FÖR MEDLEMSSTATERNAS UTBETALNINGSTÄLLEN
RÄKENSKAPSÅRET 2007 – EGFJ-UTGIFTER FÖR LANDSBYGGDSUTVECKLING I NYA MEDLEMSSTATER

BELOPP SOM SKA ÅTERKRÄVAS FRÅN ELLER BETALAS TILL MEDLEMSSTATEN

	2007 – Utgifter för utbetalningsställen för vilka räkenskaperna är		Totalt a + b	Avdrag	Totalt	Mellanliggande betalningar som återbetalats till medlemsstaten för räkenskapsåret	Belopp som ska återkrävas från (-) eller betalas till (+) medlemsstaten (1)
	avslutade	avskilda					
MS	= utgifter som tagits upp i deklARATIONEN för räkenskapsåret	= summa mellanliggande betalningar som återbetalats till medlemsstaten för räkenskapsåret					
	a	b	c = a + b	d	e = c + d	f	g = e - f
EE	40 720 193,48	0,00	40 720 193,48	0,00	40 720 193,48	36 236 291,00	4 483 902,48

(1) Eftersom betalningarna har kommit upp i 95 % av beloppet i finansieringsplanen, kommer saldot för Estland att avräknas vid avslutandet av programmet.

BILAGA II

GODKÄNDA UTGIFTER EGFJ:S ÅTGÄRDER FÖR LANDSBYGDSUTVECKLING UNDER RÄKENSKAPSÅRET 2007 I NYA MEDLEMSSTATER

SKILLNADER MELLAN ÅRSREDOVISNINGAR OCH UTGIFTSDEKLARATIONER

MS	Nr	Åtgärder	Utgifter 2007 Bilaga I kolumn "a"	Minskningar Bilaga I kolumn "d"	Godkänt belopp för 2007 Bilaga I kolumn "e"
EE	Nr	Åtgärder	i	ii	iii = i + ii
	1	Investeringsstöd för hantering av djurhållningsavfall	6 551 632,40	0,00	6 551 632,40
	2	Främjande av anpassning och utveckling	20 321 752,46	0,00	20 321 752,46
	3	Främjande av etablering av producentsammanslutningar	101 134,83	0,00	101 134,83
	4	Främjande av yrkesutbildning för jordbrukare	2 566 539,21	0,00	2 566 539,21
	5	Tekniskt stöd och rådgivning till jordbrukare	6 225 307,60	0,00	6 225 307,60
	6	Förtidspensionering	4 021 137,22	0,00	4 021 137,22
	7	Etableringsstöd till unga jordbrukare	932 689,76	0,00	932 689,76
	8	Uppfyllande av EU-normer	0,00	0,00	0,00
	9	Antagande av miljöåtgärder på jordbruksområdet	0,00	0,00	0,00
	10	Miljöinsatser inom jordbruket för att skydda naturvärden	0,00	0,00	0,00
	11	Skogsplantering	0,00	0,00	0,00
	12	Förbättrad infrastruktur för utveckling av boskapsuppfödning	0,00	0,00	0,00
	13	Mindre gynnade områden	0,00	0,00	0,00
	14	Stöd till kvalitetsordningar	0,00	0,00	0,00
	15	Stöd till småskalig, traditionell produktion	0,00	0,00	0,00
	16	Skydd av jordbrukslandskap och traditionella landskap	0,00	0,00	0,00
	17	Förebyggande av skogsbränder och andra naturkatastrofer	0,00	0,00	0,00
	18	Skogsplantering på annan mark än jordbruksmark	0,00	0,00	0,00
	19	Förbättring av skördemetoder	0,00	0,00	0,00
	20	Tekniskt stöd för genomförande och kontroll	0,00	0,00	0,00
	21	Tekniskt stöd till gemensamma initiativ på lokal nivå	0,00	0,00	0,00
		Totalt	40 720 193,48	0,00	40 720 193,48

KOMMISSIONENS BESLUT

av den 28 januari 2009

om avslutande av räkenskaperna för vissa utbetalningsställen i Belgien, Tyskland och Österrike när det gäller utgifter som finansieras av Europeiska garantifonden för jordbruket (EGFJ) avseende räkenskapsåret 2007*[delgivet med nr K(2009) 420]***(Endast de franska, nederländska och tyska texterna är giltiga)**

(2009/86/EG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT
DETTA BESLUT

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1290/2005 av den 21 juni 2005 om finansiering av den gemensamma jordbrukspolitiken ⁽¹⁾, särskilt artiklarna 30 och 33,

efter samråd med fondkommittén, och

av följande skäl:

- (1) Genom kommissionens beslut 2008/397/EG ⁽²⁾ avslutades, för räkenskapsåret 2007, räkenskaperna för alla utbetalningsställen utom för det österrikiska utbetalningsstället "AMA", de belgiska utbetalningsställena "ALV" och "Région wallonne", de tyska utbetalningsställena "Baden-Württemberg" och "Bayern", det grekiska utbetalningsstället "OPEKEPE", det finska utbetalningsstället "MAVI" och det portugisiska utbetalningsstället "IFAP".
- (2) Efter det att nya uppgifter inkommit och ytterligare kontroller utförts kan kommissionen nu fatta ett beslut, avseende utgifter finansierade av Europeiska jordbruksfonden för landsbygdsutveckling (EJFLU), om huruvida de räkenskaper som inlämnats av det österrikiska utbetalningsstället "AMA", de belgiska utbetalningsställena "ALV" och "Région wallonne" och de tyska utbetalningsställena "Baden-Württemberg" och "Bayern" är fullständiga, korrekta och sanningsenliga.

- (3) I enlighet med artikel 30.2 i förordning (EG) nr 1290/2005 påverkar detta beslut inte beslut som antas senare av kommissionen om att undanta sådana utgifter som inte verkställts i överensstämmelse med gemenskapsbestämmelserna från gemenskapsfinansiering.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Räkenskaperna avseende utgifter finansierade av Europeiska jordbruksfonden för landsbygdsutveckling (EJFLU) under räkenskapsåret 2007 avslutas härmed när det gäller det österrikiska utbetalningsstället "AMA", de belgiska utbetalningsställena "ALV" och "Région wallonne" och de tyska utbetalningsställena "Baden-Württemberg" och "Bayern".

De belopp som enligt detta beslut ska återbetalas av eller utbetalas till respektive medlemsstat för program för landsbygdsutveckling, även sådana som uppkommer genom tillämpning av artikel 33.8 i förordning (EG) nr 1290/2005, anges i bilagan.

Artikel 2

Detta beslut riktar sig till Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland och Republiken Österrike.

Utfärdat i Bryssel den 28 januari 2009.

På kommissionens vägnar
Mariann FISCHER BOEL
Ledamot av kommissionen

⁽¹⁾ EUT L 209, 11.8.2005, s. 1.

⁽²⁾ EUT L 139, 29.5.2008, s. 40.

BILAGA

AVSLUTANDE AV AVSKILDA EJFLU-UTGIFTER INOM PROGRAMMET FÖR LANDSBYGDsutveckling
OCH ÅTGÄRDER FÖR RÄKENSKAPSÅRET 2007

BELOPP SOM SKA ÅTERKRÄVAS FRÅN ELLER BETALAS TILL MEDLEMSSTATEN PER PROGRAM

(euro)

CCI: program/åtgärd	Utgift 2007	Korrigeringar	Totalt	Belopp som inte kan återanvändas	Belopp som granskats och godkänts för räkenskapsåret 2007	Mellanliggande betalningar som återbetalats till medlemsstaten för räkenskapsåret	Belopp som ska återkrävas från (-) eller betalas till (+) medlemsstaten i nästa deklARATION
AT: 2007AT06RPO001	i	ii	iii = i + ii	iv	v = iii - iv	vi	vii = v - vi
111	3 158 372,63	0,00	3 158 372,63	0,00	3 158 372,63	3 158 372,63	0,00
112	3 908 233,15	0,00	3 908 233,15	0,00	3 908 233,15	3 908 233,15	0,00
121	9 235 304,14	0,00	9 235 304,14	0,00	9 235 304,14	9 235 304,14	0,00
122	3 294 281,45	0,00	3 294 281,45	0,00	3 294 281,45	3 294 281,45	0,00
123	2 191 695,41	0,00	2 191 695,41	0,00	2 191 695,41	2 191 695,41	0,00
125	5 401 861,15	0,00	5 401 861,15	0,00	5 401 861,15	5 401 861,15	0,00
211	298 848,34	0,00	298 848,34	0,00	298 848,34	298 848,34	0,00
212	131 066,58	0,00	131 066,58	0,00	131 066,58	131 066,58	0,00
214	37 084 625,03	0,00	37 084 625,03	0,00	37 084 625,03	37 084 625,03	0,00
221	149 747,87	0,00	149 747,87	0,00	149 747,87	149 747,87	0,00
226	2 085 551,36	0,00	2 085 551,36	0,00	2 085 551,36	2 085 551,36	0,00
311	827 659,84	0,00	827 659,84	0,00	827 659,84	827 659,84	0,00
321	6 898 491,47	0,00	6 898 491,47	0,00	6 898 491,47	6 898 491,47	0,00
322	223 025,38	0,00	223 025,38	0,00	223 025,38	223 025,38	0,00
323	934 078,97	0,00	934 078,97	0,00	934 078,97	934 078,97	0,00
511	3 663 758,63	0,00	3 663 758,63	0,00	3 663 758,63	3 663 758,63	0,00
Totalt	79 486 601,40	0,00	79 486 601,40	0,00	79 486 601,40	79 486 601,40	0,00
BE: 2007BE06RPO001	i	ii	iii = i + ii	iv	v = iii - iv	vi	vii = v - vi
111	1 301 988,20	0,00	1 301 988,20	0,00	1 301 988,20	1 301 988,20	0,00
112	2 273 234,91	0,00	2 273 234,91	0,00	2 273 234,91	2 273 234,86	0,05
114	209 790,00	0,00	209 790,00	0,00	209 790,00	209 790,00	0,00
121	11 929 557,45	0,00	11 929 557,45	0,00	11 929 557,45	11 929 554,14	3,31
123	35 905,58	0,00	35 905,58	0,00	35 905,58	35 905,58	0,00
213	311 355,00	0,00	311 355,00	0,00	311 355,00	311 355,00	0,00
214	8 017 687,58	0,00	8 017 687,58	0,00	8 017 687,58	8 017 670,58	17,00
221	186 511,63	0,00	186 511,63	0,00	186 511,63	186 511,40	0,23
227	34 254,60	0,00	34 254,60	0,00	34 254,60	34 254,60	0,00
311	355 114,08	0,00	355 114,08	0,00	355 114,08	355 113,99	0,09
511	23 346,27	0,00	23 346,27	0,00	23 346,27	23 346,26	0,01
Totalt	24 678 745,30	0,00	24 678 745,30	0,00	24 678 745,30	24 678 724,61	20,69
BE: 2007BE06RPO002	i	ii	iii = i + ii	iv	v = iii - iv	vi	vii = v - vi
112	568 902,71	0,00	568 902,71	0,00	568 902,71	568 902,30	0,41
121	1 001 347,40	0,00	1 001 347,40	0,00	1 001 347,40	1 001 345,70	1,70
214	12 388 593,98	0,00	12 388 593,98	0,00	12 388 593,98	12 388 595,00	-1,02
511	9 099,20	0,00	9 099,20	0,00	9 099,20	9 099,00	0,20
Totalt	13 967 943,29	0,00	13 967 943,29	0,00	13 967 943,29	13 967 942,00	1,29

(euro)

CCI: program/åtgärd	Utgift 2007	Korrigeringar	Totalt	Belopp som inte kan återanvändas	Belopp som granskats och godkänts för räkenskapsåret 2007	Mellanliggande betalningar som återbetalats till medlemsstaten för räkenskapsåret	Belopp som ska återkrävas från (-) eller betalas till (+) medlemsstaten i nästa deklaration
DE: 2007DE06RPO003	i	ii	iii = i + ii	iv	v = iii - iv	vi	vii = v - vi
123	1 125 569,50	0,00	1 125 569,50	0,00	1 125 569,50	1 125 569,50	0,00
212	1 828 100,21	0,00	1 828 100,21	0,00	1 828 100,21	1 828 100,21	0,00
214	47 585 258,80	0,00	47 585 258,80	0,00	47 585 258,80	47 585 258,80	0,00
225	202 164,16	0,00	202 164,16	0,00	202 164,16	202 164,16	0,00
313	397 179,32	0,00	397 179,32	0,00	397 179,32	397 179,32	0,00
323	175 079,31	0,00	175 079,31	0,00	175 079,31	175 079,31	0,00
331	15 000,00	0,00	15 000,00	0,00	15 000,00	15 000,00	0,00
341	454 059,46	0,00	454 059,46	0,00	454 059,46	454 059,46	0,00
511	1 268,10	0,00	1 268,10	0,00	1 268,10	1 268,10	0,00
Totalt	51 783 678,86	0,00	51 783 678,86	0,00	51 783 678,86	51 783 678,86	0,00
DE: 2007DE06RPO004	i	ii	iii = i + ii	iv	v = iii - iv	vi	vii = v - vi
125	10 354 885,93	0,00	10 354 885,93	0,00	10 354 885,93	10 354 885,93	0,00
211	12 533 554,12	0,00	12 533 554,12	0,00	12 533 554,12	12 533 554,12	0,00
212	43 732 465,69	0,00	43 732 465,69	0,00	43 732 465,69	43 732 465,69	0,00
214	74 414 645,47	0,00	74 414 645,47	0,00	74 414 645,47	74 414 645,47	0,00
221	716 592,00	0,00	716 592,00	0,00	716 592,00	716 592,00	0,00
225	120 299,00	0,00	120 299,00	0,00	120 299,00	120 299,00	0,00
227	1 512 681,00	0,00	1 512 681,00	0,00	1 512 681,00	1 512 681,00	0,00
322	13 601 799,43	0,00	13 601 799,43	0,00	13 601 799,43	13 601 799,43	0,00
323	1 933 637,50	0,00	1 933 637,50	0,00	1 933 637,50	1 933 637,50	0,00
511	106 380,88	0,00	106 380,88	0,00	106 380,88	106 380,88	0,00
Totalt	159 026 941,02	0,00	159 026 941,02	0,00	159 026 941,02	159 026 941,02	0,00

KOMMISSIONENS BESLUT

av den 29 januari 2009

om avslutande av räkenskaperna för medlemsstaternas utbetalningsställen i Estland, Nederländerna och Portugal beträffande utgifter som finansieras av Europeiska garantifonden för jordbruket (EGFJ) avseende räkenskapsåret 2007

[delgivet med nr K(2009) 414]

(Endast de estniska, nederländska och portugisiska texterna är giltiga)

(2009/87/EG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT
DETTA BESLUT

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1290/2005 av den 21 juni 2005 om finansiering av den gemensamma jordbrukspolitiken ⁽¹⁾, särskilt artiklarna 30 och 32,

efter samråd med kommittén för jordbruksfonderna, och

av följande skäl:

- (1) Genom kommissionens beslut 2008/396/EG ⁽²⁾ godkändes, för räkenskapsåret 2007 räkenskaperna för alla utbetalningsställen utom för det estniska utbetalningsstället *PRIA*, det grekiska utbetalningsstället *OPEKEPE*, det finska utbetalningsstället *MAVI*, det italienska utbetalningsstället *ARBEA*, det maltesiska utbetalningsstället *MRAE*, det nederländska utbetalningsstället *Dienst Regeling* och de portugisiska utbetalningsställena *IFADAP*, *INGA* och *IFAP*.
- (2) Efter det att nya uppgifter inkommit och ytterligare kontroller utförts kan kommissionen nu fatta ett beslut om att de räkenskaper som lämnats in av det estniska utbetalningsstället *PRIA*, det nederländska utbetalningsstället *Dienst Regeling* och det portugisiska utbetalningsstället *INGA* är fullständiga, exakta och korrekta.
- (3) I artikel 10.2 första stycket i kommissionens förordning (EG) nr 885/2006 av den 21 juni 2006 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EG) nr 1290/2005 när det gäller godkännande av utbetalningsställen och andra organ och avslutande av räkenskaperna för EGFJ och EJFLU ⁽³⁾ föreskrivs att de belopp som – enligt det beslut om avslutande av räkenskaperna som avses i första stycket i artikel 10.1 i den förordningen – ska krävas

tillbaka eller betalas ut till varje medlemsstat, ska bestämmas genom att man från de utgifter som godkänts för räkenskapsåret enligt första stycket drar ifrån de förskott som betalats ut under räkenskapsåret i fråga, dvs. 2007. Sådana belopp ska dras ifrån eller läggas till förskotten från och med andra månaden efter den månad då beslutet om avslutande av räkenskaperna fattas.

- (4) Enligt artikel 32.5 i förordning (EG) nr 1290/2005 ska de ekonomiska följderna av den uteblivna indrivningen efter oegentligheter bäras till 50 % av den berörda medlemsstaten och till 50 % av gemenskapsbudgeten, om ingen indrivning har ägt rum inom fyra år efter det datum då det första administrativa eller rättsliga konstanterandet av oegentligheterna gjordes, eller inom åtta år i de fall då indrivningen ingår i ett rättsligt förfarande i det nationella rättsväsendet. I artikel 32.3 i samma förordning åläggs medlemsstaterna att tillsammans med årsräkenskaperna lämna in en sammanfattande redovisning till kommissionen av de förfaranden av återkrav som har inletts med anledning av oegentligheter. Tillämpningsföreskrifterna för medlemsstaternas rapporteringsskyldighet avseende de belopp som ska återkrävas fastställs i förordning (EG) nr 885/2006. I bilaga III till den förordningen ingår mallarna för tabellerna 1 och 2, vilka medlemsstaterna ska lämna in 2008. Utifrån de tabeller som medlemsstaterna har fyllt i bör kommissionen besluta vilka de ekonomiska följderna ska bli om ingen indrivning ägt rum inom fyra respektive åtta år. Detta beslut påverkar inte framtida beslut om överensstämmelse i enlighet med artikel 32.8 i förordning (EG) nr 1290/2005.

- (5) Enligt artikel 32.6 i förordning (EG) nr 1290/2005 får medlemsstater besluta att inte fullfölja indrivningen. Ett sådant beslut får fattas endast om redan åsamkade och förväntade kostnader för indrivningen tillsammans överstiger den summa som ska drivas in, eller om det visar sig omöjligt att genomföra indrivning därför att gäldenären eller de personer som är juridiskt ansvariga för oegentligheten är oförmögna att betala, vilket har fastställts enligt den berörda medlemsstatens nationella lagstiftning. Om ett sådant beslut har antagits inom fyra år efter det datum då det första administrativa eller rättsliga konstanterandet gjordes, eller inom åtta år i de fall då indrivningen ingår i ett rättsligt förfarande i det nationella rättsväsendet, bör de ekonomiska följderna av den uteblivna indrivningen till 100 % bäras av gemenskapsbudgeten. I den sammanfattande redovisning som avses i artikel 32.3 i förordning (EG) nr 1290/2005 anges de belopp för vilka medlemsstaterna beslutade att inte

⁽¹⁾ EUT L 209, 11.8.2005, s. 1.

⁽²⁾ EUT L 139, 29.5.2008, s. 33.

⁽³⁾ EUT L 171, 23.6.2006, s. 90.

fullfölja indrivningsförfarandena och anledningarna till detta. Medlemsstaterna belastas inte med dessa belopp, utan de bärs i stället av gemenskapsbudgeten. Detta beslut påverkar inte framtida beslut om överensstämmelse i enlighet med artikel 32.8 i den förordningen.

- (6) Vid avslutandet av räkenskaperna för de berörda utbetalningsställena måste kommissionen ta hänsyn till de belopp som redan hållits inne från de berörda medlemsstaterna på grundval av beslut 2008/396/EG.
- (7) I enlighet med artikel 30.2 i förordning (EG) nr 1290/2005 påverkar detta beslut inte beslut som antas senare av kommissionen om att undanta utgifter som inte verkställts i överensstämmelse med gemenskapsbestämmelserna från gemenskapsfinansiering.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Räkenskaperna för det estniska utbetalningsstället *PRIA*, det nederländska utbetalningsstället *Dienst Regeling* och det portugisi-

ska utbetalningsstället *INGA* beträffande utgifter som finansieras av garantisektionen vid Europeiska utvecklings- och garanti-fonden för jordbruket (EUGFJ) avseende räkenskapsåret 2007, godkänns härmed.

De belopp som ska återkrävas från eller utbetalas till varje berörd medlemsstat i enlighet med detta beslut, även de som blir resultatet av tillämpningen av artikel 32.5 i förordning (EG) nr 1290/2005, anges i bilagan.

Artikel 2

Detta beslut riktar sig till Republiken Estland, Konungariket Nederländerna och Republiken Portugal.

Utfärdat i Bryssel den 29 januari 2009.

På kommissionens vägnar

Mariann FISCHER BOEL

Ledamot av kommissionen

BILAGA

AVSLUTNING AV UTBETALNINGSSÄLLENAS RÄKENSKAPER

RÄKENSKAPSÅRET 2007

BELOPP SOM SKA ÅTERBETALAS AV ELLER UTBETALAS TILL MEDLEMSSTATEN

MS	2007 - Utgifter/Avsatta inkomster för utbetalningsställena för vilka räkenskaper avslutats		Totalt a + b	Minskningar och indragningar för hela räkenskapsåret (1)	Minskningar enligt artikel 32 i förordning 1290/2005	Summa inkl. minskningar och indragningar	Utbetalningar som gjorts till medlemsstaten under räkenskapsåret (2)	Belopp som ska återbetalas av (-) eller utbetalas till (+) medlemsstaten enligt beslut 2008/396/EG	Belopp som ska återbetalas av (-) eller utbetalas till (+) medlemsstaten enligt detta beslut (3)
	a = xxxxx-A (col.i)	b = xxxxx-A (col.h)							
EE	48 756 155,26	0,00	48 756 155,26	0,00	0,00	48 756 155,26	43 218 699,70	0,00	5 537 455,56
EE	35 127 040,45	0,00	35 127 040,45	0,00	0,00	35 127 040,45	35 126 777,91	0,00	262,54
NL	1 013 075 985,35	0,00	1 013 075 985,35	- 197 851,62	- 99 891,82	1 012 778 241,91	1 014 343 940,20	- 1 565 698,29	- 1 565 698,29
PT	528 151 439,51	189 388 757,34	717 540 196,85	- 35 399,52	0,00	717 504 797,33	717 209 444,82	0,00	295 352,51

MS	Utgift (4)	Avsatta inkomster (4)		Sockerfonden		Artikel 32 (=e)	Totalt (=f)
		Utgift (4)	Avsatta inkomster (4)	Utgift (4)	Avsatta inkomster (4)		
	05 07 01 06	6701	6701	05 02 16 02	6803	6702	
	k	l	m	n	o		
EE	5 537 455,56	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	5 537 455,56
EE	262,54	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	262,54
NL	1 63 611,00	- 1 629 417,47	0,00	0,00	0,00	- 99 891,82	- 1 565 698,29
PT	295 352,51	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	295 352,51

(1) När det gäller NL har de minskningar som avser "andra minskningar" (- 1. 338,54 euro) redan bokförts av medlemsstaten i räkenskaper. Minskningarna och indragningarna är sådana som har beaktats i betalningssystemet, till vilka har lagts i synnerhet korrekturerna a för betalningsfrister som inte har hållits, fastställda i augusti, september och oktober 2007.

(2) Betalningar i euro har delats upp enligt redovisningens valuta. När det gäller EE har de totala utgifterna delats in i euro och nationell valuta (artikel 2 i kommissionens förordning (EG) nr 883/2006).

(3) För beräkning av det belopp som ska återbetalas av eller utbetalas till medlemsstaten är det beaktade beloppet antingen den årliga redovisningen för de godkända räkenskaper (kolumn a) eller summan av de avskilda månatliga redovisningarna (kolumn b). Tillämplig växelkurs: Artikel 7.2 i förordning (EG) nr 883/2006.

(4) Om delen för den avsatta inkomsten skulle vara till fördel för medlemsstaten måste den deklarerats under 05 07 01 06.

(5) Om sockerfondens del för den avsatta inkomsten skulle vara till fördel för medlemsstaten måste den deklarerats under 05 07 01 06.

Nomenklatur 2009 : 05 07 01 06, 05 02 16 02, 6701, 6702, 6803.

III

(Rättsakter som antagits i enlighet med fördraget om Europeiska unionen)

RÄTTSAKTER SOM ANTAGITS I ENLIGHET MED AVDELNING V I FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONEN

RÅDETS BESLUT 2009/88/GUSP

av den 22 december 2008

om ingående av avtalet mellan Europeiska unionen och Republiken Djibouti om status för de EU-ledda styrkorna i Republiken Djibouti inom ramen för EU:s militära insats Atalanta

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om Europeiska unionen, särskilt artikel 24,

med beaktande av rekommendationen från ordförandeskapet, och

av följande skäl:

- (1) Den 15 maj 2008 antog Förenta nationernas säkerhetsråd resolution 1814 (2008) där man begär att stater och regionala organisationer vidtar åtgärder för att skydda fartyg som deltar i transport och tillhandahållande av humanitära hjälpsändningar till Somalia och i verksamhet som godkänts av Förenta nationerna.
- (2) Den 2 juni 2008 antog Förenta nationernas säkerhetsråd resolution 1816 (2008) enligt vilken de stater som samarbetar med den federala övergångsregeringen i Somalia bemyndigas att, för en period på sex månader från och med antagandet av resolutionen, resa in på Somalias territorialvatten och att i enlighet med tillämplig internationell rätt använda alla nödvändiga medel för att stävja piratdåd och väpnade rån till havs. Giltigheten för dessa bestämmelser förlängdes för en tid av ytterligare tolv månader genom FN:s säkerhetsråds resolution 1846 (2008) som antogs den 2 december 2008.
- (3) Den 10 november 2008 antog rådet gemensam åtgärd 2008/851/Gusp om Europeiska unionens militära insats i syfte att bidra till avvärijande, förebyggande och bekämpande av piratdåd och väpnade rån utanför Somalias kust ⁽¹⁾ (insatsen Atalanta).
- (4) Enligt artikel 11 i den gemensamma åtgärden ska statusen för de EU-ledda styrkorna och deras personal, när de

är utstationerade eller är närvarande på tredjestaters landterritorium eller agerar inom tredjestaters territorialvatten eller deras inre vatten, godkännas i enlighet med förfarandet i artikel 24 i fördraget. I en skrivelse av den 1 december 2008 till generalsekretären/den höge representanten har Republiken Djiboutis regering meddelat sitt samtycke till att en europeisk styrka sätts in på dess territorium och sin avsikt att i denna mening ingå en överenskommelse om styrkornas status.

- (5) Efter bemyndigande från rådet den 18 september 2007 i enlighet med artikel 24 i fördraget förhandlade ordförandeskapet, som biträdades av generalsekretären/den höge representanten, fram ett avtal mellan Europeiska unionen och Republiken Djibouti om status för de EU-ledda styrkorna i Republiken Djibouti.
- (6) Avtalet bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalet mellan Europeiska unionen och Republiken Djibouti om status för de EU-ledda styrkorna i Republiken Djibouti inom ramen för EU:s militära insats Atalanta godkänns härmed på Europeiska unionens vägnar.

Texten till avtalet åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas att utse de personer som ska ha rätt att underteckna avtalet med bindande verkan för Europeiska unionen.

⁽¹⁾ EUT L 301, 12.11.2008, s. 33.

Artikel 3

Detta beslut får verkan samma dag som det antas.

Artikel 4

Detta beslut ska offentliggöras i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel den 22 december 2008.

På rådets vägnar

B. KOUCHNER

Ordförande

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Djibouti om status för de EU-ledda styrkorna i Republiken Djibouti inom ramen för EU:s militära insats Atalanta

EUROPEISKA UNIONEN (EU),

å ena sidan, och

REPUBLIKEN DJIBOUTI, nedan kallad *världstaten*,

å andra sidan,

tillsammans nedan kallade *parterna*,

som är oroade över ökningen av piratdåd och väpnade rån mot fartyg som transporterar humanitärt bistånd och fartyg som seglar utanför Somalias kust,

SOM BEAKTAR

- FN:s säkerhetsråds resolutioner 1814 (2008), 1838 (2008) och 1846 (2008),
- skrivelsen från Republiken Djibouti av den 1 december 2008 där man särskilt accepterar närvaron av EU:s marina styrka på sitt territorium,
- rådets gemensamma åtgärd 2008/851/Gusp av den 10 november 2008 om Europeiska unionens militära insats i syfte att bidra till avvärjande, förebyggande och bekämpande av piratdåd och väpnade rån utanför Somalias kust (insatsen Atalanta),
- det faktum att detta avtal inte påverkar parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationella avtal och andra instrument om inrättande av internationella domstolar, inklusive stadgan för Internationella brottmålsdomstolen,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Tillämpningsområde och definitioner**

1. Detta avtal ska tillämpas på de EU-ledda styrkorna och deras personal.

2. Detta avtal ska endast tillämpas på världsländets territorium, inbegripet dess inre vatten, dess territorialhav och dess luftrum.

3. I detta avtal avses med

a) *EU-ledda styrkor (EUNAVFOR)*: EU:s militära högkvarter och nationella kontingenter som bidrar till insatsen, deras fartyg, luftfartyg, utrustning och transportmedel,

b) *insats*: förberedelse, inrättande, genomförande och understödande av det militära uppdraget enligt det mandat som följer

av FN:s säkerhetsråds resolutioner 1814 (2008) och 1816 (2008), samt senare relevanta resolutioner från FN:s säkerhetsråd samt FN:s havsrättskonvention av den 10 december 1982,

c) *insatsens befälhavare*: befälhavaren för insatsen,

d) *EU-styrkans befälhavare*: befälhavaren i insatsområdet,

e) *EU:s militära högkvarter*: militära högkvarter och delar av dessa, oavsett var de är förlagda, under ledning av EU:s militära befälhavare som leder operationen militärt,

f) *nationella kontingenter*: enheter, fartyg, luftfartyg och trupper, som tillhör EU:s medlemsstater och andra stater som deltar i insatsen, inbegripet fartygs eskortgrupper och militära styrkor ombord på handelsfartyg,

- g) *EUNAVFORs personal*: civil och militär personal som tillhör EUNAVFOR, personal som utplacerats för att förbereda insatsen och utsänd personal, inklusive poliser som ledsagar personer som gripits av EUNAVFOR, på uppdrag av en bidragande ursprungsstat eller en EU-institution inom ramen för insatsen som, om det inte föreskrivs något annat i detta avtal, vistas inom värdlandets territorium, med undantag av lokalt anställd personal och personal som anställts av internationella kommersiella entreprenörer,
- h) *lokalt anställd personal*: personal som är medborgare i eller varaktigt bosatta i värdstaten,
- i) *anläggningar*: alla fastigheter, förläggningar och all mark som krävs för EUNAVFOR och EUNAVFORs personal,
- j) *sändande stat*: en stat som tillhandahåller en nationell kontingent till EUNAVFOR,
- k) *vatten*: värdstatens inre vatten och territorialhav, samt luft- rummet ovanför dessa vatten,
- l) *officiell korrespondens*: all korrespondens som rör insatsen och dess funktioner.

Artikel 2

Allmänna bestämmelser

- EUNAVFOR och dess EUNAVFOR personal ska respektera värdlandets lagar och andra författningar och avhålla sig från alla åtgärder och all verksamhet som strider mot insatsens mål.
- EUNAVFOR ska regelbundet informera värdlandets regering om hur många personer i EUNAVFORs personal som transiterar eller är stationerade inom värdlandets territorium eller som är stationerade på värdlandets territorium, och om identiteten på de fartyg, luftfartyg och enheter som opererar i värdlandets vatten eller som anlöper dess hamnar.

Artikel 3

Identifiering

- EUNAVFORs personal som vistas på värdlandets land- territorium ska alltid bära pass eller militära identitetshandlingar.
- EUNAVFORs fordon, luftfartyg, fartyg och andra transportmedel ska vara försedda med EUNAVFORs särskiljande identifieringsmärkning och/eller registrerings skyltar, som ska anmälas till värdlandets berörda myndigheter.
- EUNAVFOR får använda Europeiska unionens flagga och förevisa markeringar som militära insignier, titlar och officiella symboler på sina anläggningar, fordon och andra transportme-

del. Uniformer som används av EUNAVFORs personal ska vara märkta med ett särskiljande EUNAVFOR-emblem. Nationella flaggor eller insignier för de nationella kontingenter som ingår i insatsen får anslås på EUNAVFORs anläggningar, fordon och andra transportmedel och uniformer, enligt beslut av EU-styrkans befälhavare.

Artikel 4

Gränspassage och förflyttning inom värdlandets territorium

1. Medlemmar av EUNAVFORs personal får endast komma in på värdlandets territorium efter uppvisande av ett giltigt pass, och när det gäller den första inresan med en individuell eller kollektiv uppdragsorder utfärdad av EUNAVFOR, utom för EUNAVFORs besättningar på fartyg eller luftfartyg. Personalen ska inte omfattas av invandrings- och tullkontroller vid inresa på, utresa från eller inom värdstatens territorium. Besättningar på EUNAVFORs fartyg och luftfartyg är undantagna från viseringsbestämmelserna.

2. EUNAVFORs personal ska vara befriad från värdstatens bestämmelser om registrering och kontroll av utläningar, men ska inte ha rätt till varaktig bosättning eller hemvist inom värdstatens territorium.

3. En allmän förteckning över EUNAVFORs resurser som förs in på värdlandets territorium ska lämnas till detta för kännedom. Dessa resurser ska vara märkta med EUNAVFORs identifieringsmärke. EUNAVFOR ska vara befriad från att uppvisa alla övriga tullhandlingar samt från alla kontroller.

4. Medlemmar av EUNAVFORs personal får framföra motorfordon och fartyg eller luftfartyg på värdlandets territorium om de innehar giltigt körkort, sjökaptensexamen eller nationell, internationell eller militär pilotlicens som utfärdats av ett av de sändande länderna.

5. För insatsens genomförande ska värdstaten bevilja EUNAVFOR och EUNAVFORs personal fri rörlighet och frihet att resa inom dess territorium, inklusive på dess vatten och i dess lufterum. Fri rörlighet på värdlandets territorialhav ska under alla förhållanden omfatta möjligheten att stoppa och ankra.

6. För insatsens genomförande får EUNAVFOR på värdlandets vatten starta, landa eller ta ombord luftfartyg eller militära anordningar.

7. För insatsens genomförande får EUNAVFOR och de transportmedel som hyrs av EUNAVFOR använda allmänna vägar, broar, färjor, flygplatser och hamnar utan att betala tullar, avgifter och liknande pålagor. EUNAVFOR är inte undantagen från kompenserande ekonomiska bidrag för tjänster som EUNAVFOR på sin begäran utnyttjar.

Artikel 5

Privilegier och immunitet som värdstaten beviljar EUNAVFOR

1. EUNAVFORs anläggningar samt fartyg och luftfartyg ska vara okränkbara. Företrädare för värdstaten får bereda sig tillträde dit med medgivande från EU-styrkans befälhavare.
2. EUNAVFOR, dess egendom och tillgångar ska överallt och för alla åtnjuta immunitet från varje form av rättsligt förfarande.
3. EUNAVFORs anläggningar, inredning och andra tillgångar i dessa, liksom transportmedel, får inte bli föremål för husrannsakan, rekvisition, beslag eller exekutiva åtgärder.
4. EUNAVFORs arkiv och handlingar ska alltid vara okränkbara, var de än finns.
5. EUNAVFORs officiella korrespondens ska vara okränkbar.
6. Värdstaten ska meddela införseltillstånd för föremål till operationen och medge befrielse från alla andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som tas ut för magasinering, transporter och andra tjänster som tillhandahållits.
7. EUNAVFOR ska vara befriat från alla statliga, regionala och kommunala avgifter, skatter och liknande pålagor för varor som inköps och importerar, tjänster som tillhandahålls och infrastrukturer som används för insatsens genomförande. EUNAVFOR ska inte vara befriat från skatter eller avgifter som utgör ersättning för tjänster som tillhandahållits.

Artikel 6

Privilegier och immunitet som värdstaten beviljar EUNAVFORs personal

1. EUNAVFORs personal får inte underkastas någon form av gripande eller annat frihetsberövande. Om någon tas på bar gärning på allmänt område av värdlandets polismyndighet får denna, om gärningsmannen har fysiskt skadat en medborgare i värdstaten, gripa denne för att skydda honom eller henne till dess att EUNAVFORs berörda myndigheter har hunnit anlända.
2. EUNAVFORs personals handlingar, korrespondens och egendom ska åtnjuta okränkbarhet, utom när det är fråga om de exekutiva åtgärder som anges under punkt 6.
3. EUNAVFORs personal ska åtnjuta immunitet i värdstaten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende.

EUNAVFORs personals immunitet vad avser utövandet av värdlandets domsrätt i straffrättsligt hänseende får hävas av den

sändande staten eller den berörda EU-institutionen allt efter omständigheterna. Ett sådant hävande måste alltid vara skriftligt.

4. EUNAVFORs personal ska åtnjuta immunitet vad avser utövandet av värdlandets domsrätt i tvistemål och administrativa mål när det gäller i tjänsten gjorda muntliga eller skriftliga uttalanden samt alla i tjänsten utförda handlingar.

Om en civilrättslig åtgärd vidtas mot EUNAVFORs personal inför värdlandets domstol, ska EU-styrkans befälhavare och den sändande statens behöriga myndighet eller EU-institutionen omedelbart underrättas. Innan ett rättsligt förfarande inleds ska EU-styrkans befälhavare och den sändande statens behöriga myndighet eller EU-institutionen inför domstolen intyga huruvida handlingen i fråga utfördes av EUNAVFORs personal i tjänsten.

Om handlingen utfördes i tjänsten ska rättsligt förfarande inte inledas och bestämmelserna i artikel 15 ska tillämpas. Om handlingen inte utfördes i tjänsten får det rättsliga förfarandet fortsätta. Värdstaten ska se till att den behöriga domstolen erkänner intyget från EU-styrkans befälhavare och det sändande landets behöriga myndighet eller den berörda EU-myndighetens institution.

Om EUNAVFORs personal inleder ett civilrättsligt förfarande utesluter detta att de åberopar immunitet mot rättsliga förfaranden när det gäller alla slags genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärålet.

5. EUNAVFORs personal är inte skyldig att avlägga vittnesmål.

6. Exekutiva åtgärder får inte vidtas med avseende på EUNAVFORs personal utom när det är fråga om ett civilrättsligt förfarande som inte står i samband med deras tjänsteutövning och som inleds mot dem. Egendom som tillhör EUNAVFORs personal och som av EU-styrkans befälhavare intygas vara nödvändig för deras tjänsteutövning, ska vara fri från beslag för att tillgodose anspråken i en dom eller ett beslut. Vid civilrättsliga förfaranden ska EUNAVFORs personal inte underkastas några begränsningar av sin personliga frihet eller några andra tvångsåtgärder.

7. EUNAVFORs personals immunitet vad avser utövandet av värdlandets domsrätt undantar dem inte från respektive sändande staters domsrätt.

8. EUNAVFORs personal ska i värdstaten vara befriad från all slags beskattning av lön och ersättningar som utbetalas till dem av EUNAVFOR eller de sändande staterna samt på alla inkomster som inte härrör från värdstaten.

9. Världstaten ska, i överensstämmelse med de lagar och andra författningar som den kan anta, meddela införseltillstånd och medge befrielse från andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som uttas för magasinering, transporter och likartade tjänster beträffande föremål avsedda för EUNAVFORs personals personliga bruk.

EUNAVFORs personal är fritagen från visitation av sitt personliga resgods såvida det inte finns välgrundad anledning till antagande att det innehåller föremål som inte är avsedda för EUNAVFORs personals personliga bruk, eller föremål som inte får införas eller utföras enligt värdlandets lag eller är underkastade värdlandets karantänföreskrifter. Sådan visitation får företas endast i närvaro av EUNAVFORs berörda personal eller EUNAVFORs behöriga ombud.

Artikel 7

Lokalt anställd personal

Lokalt anställd personal åtnjuter inte privilegier och immuniteter. Världstaten ska emellertid utöva sin domsrätt över sådan personal på sådant sätt att fullgörandet av insatsens uppgifter inte onödigtvis hindras.

Artikel 8

Domsrätt i straffrättsligt hänseende

De behöriga myndigheterna i en sändande stat får på värdlandets territorium, och i samarbete med värdlandets behöriga myndigheter, utöva all domsrätt i straffrättsligt hänseende och alla disciplinära åtgärder som lagstiftningen i den sändande staten ger dem när det gäller all personal inom EUNAVFOR som omfattas av den sändande statens relevanta lagstiftning.

Artikel 9

Uniformer och vapen

1. Bärandet av uniform ska underställas bestämmelser som EU-styrkans befälhavare har utfärdat.

2. För insatsens genomförande får medlemmarna av EUNAVFORs militära personal, samt poliser som ledsagar personer som gripits av EUNAVFOR, bära eller transportera vapen och ammunition om de är bemyndigade till detta.

Artikel 10

Värdlandets stöd och upphandling

1. Världstaten ska vid behov bistå EUNAVFOR med att finna lämpliga anläggningar.

2. Världstaten ska, så långt dess medel och resurser medger, bistå förberedelse, inrättande, genomförande och understödande av insatsen.

3. Vilken lag som ska vara tillämplig på avtal som EUNAVFOR ingår i världstaten ska fastställas i avtalet.

4. I avtalet får det fastställas att det förfarande för tvistlösning som avses i artikel 15.3 och 15.4 ska tillämpas på tvister som uppstår vid tillämpning av avtalet.

5. Världstaten ska förenkla genomförandet av avtal som EUNAVFOR ingått med kommersiella aktörer för denna insats.

Artikel 11

Ändring av anläggningar

EUNAVFOR ska med värdlandets tillstånd ha tillåtelse att bygga, bygga om eller på annat sätt ändra anläggningar i den mån det krävs av operativa skäl.

Artikel 12

Avliden EUNAVFOR-personal

1. EU-styrkans befälhavare ska ha rätt att vidta lämpliga arrangemang för hemsändning av avliden EUNAVFOR-personal och av den avlidnes personliga egendom.

2. Obduktion får endast utföras på en avliden EUNAVFOR-personal efter medgivande av den berörda staten och i närvaro av en företrädare för EUNAVFOR och/eller den berörda staten.

3. Världstaten och EUNAVFOR ska samarbeta så långt det är möjligt för snarast möjliga hemsändning av avliden EUNAVFOR-personal.

Artikel 13

Säkerheten för EUNAVFOR och militärpolisen

1. Världstaten ska vidta lämpliga åtgärder för att garantera tryggheten och säkerheten för EUNAVFOR och dess personal utanför EUNAVFORs anläggningar.

2. EUNAVFOR har rätt att på värdlandets landterritorium och dess vatten vidta nödvändiga åtgärder för att skydda sina anläggningar, fartyg, luftfartyg samt de fartyg som EUNAVFOR skyddar mot anfall eller intrång av obehöriga, i samarbete med värdlandets behöriga myndigheter.

3. EU-styrkans befälhavare får inrätta en militärpolis enhet för att upprätthålla ordningen inom EUNAVFORs anläggningar.

4. Militärpolis enheten får även, i samråd och samarbete med värdlandets militärpolis eller polis, agera utanför anläggningarna för att säkerställa god ordning och disciplin bland EUNAVFORs personal.

5. EUNAVFORs personal som transiterar genom Djiboutis territorium för att ledsaga personer som gripits av EUNAVFOR får utnyttja nödvändiga fysiska tvångsåtgärder för att kvarhålla dessa.

Artikel 14

Kommunikationer

1. EUNAVFOR får installera och använda radiostationer för sändning och mottagning samt satellitsystem. EUNAVFOR ska samarbeta med värdlandets behöriga myndigheter beträffande lämpliga frekvenser för att undvika konflikter. Tillgång till frekvensspektrum beviljas av värdstaten i enlighet med dess gällande lagstiftning.

2. EUNAVFOR ska ha rätt till obegränsad radiokommunikation (inbegripet via satellit, mobil och bärbar radio), telefon, telegraf, fax och andra medel samt rätt att, för operationens genomförande, installera den utrustning som krävs för att upprätthålla sådana kommunikationer inom och mellan EUNAVFORs anläggningar, inklusive kabelläggning och markledning.

3. EUNAVFOR får inom sina egna anläggningar vidta nödvändiga arrangemang för att befordra post adresserad till eller avsänd från EUNAVFOR och/eller EUNAVFORs personal.

4. Närmare tillämpningsbestämmelser för denna artikel ska fastställas i särskilda arrangemang tillsammans med värdlandets behöriga myndigheter.

Artikel 15

Skadestånd vid dödsfall, skador och förlust

1. Skadeståndsanspråk i samband med skada på eller förlust av civil eller statlig egendom, liksom skadeståndsanspråk vid dödsfall eller personskada och vid skada på eller förlust av EUNAVFORs egendom ska göras upp i godo.

2. Dessa anspråk ska framföras till EUNAVFOR via värdlandets behöriga myndigheter när det gäller skadeståndsanspråk från juridiska eller fysiska personer i värdlandet, eller till de behöriga myndigheterna i värdlandet när det gäller skadeståndsanspråk från EUNAVFOR.

3. Om en uppgörelse i godo inte kan nås ska skadeståndsanspråket läggas fram för en skadeståndskommision bestående av företrädare för EUNAVFOR och värdstaten på lika villkor. Skaderegleringen ska genomföras i samförstånd.

4. Om en uppgörelse inte kan nås inom skadeståndskommisionen ska tvisten

- a) vid skadeståndsanspråk upp till och med 80 000 euro avgörs på diplomatisk väg av värdstaten och EU:s företrädare,
- b) vid skadeståndsanspråk som är högre än det belopp som anges i led a lämnas till en skiljedomstol vars beslut ska vara bindande.

5. Skiljedomstolen ska bestå av tre skiljedomare varvid en skiljedomare ska utses av värdstaten, en av EUNAVFOR och den tredje ska utses gemensamt av värdstaten och EUNAVFOR. Om någon av parterna inte utser en skiljedomare inom två månader eller om en överenskommelse inte kan nås mellan värdstaten och EUNAVFOR om att utse den tredje skiljedomaren, ska skiljedomaren i fråga utses av ordföranden i Republiken Djiboutis högsta domstol.

6. Ett administrativt arrangemang ska ingås mellan EUNAVFOR och värdlandets administrativa myndigheter för att fastställa skadeståndskommisionens och domstolens mandat, det förfarande som ska tillämpas inom dessa organ och enligt vilka villkor skadeståndsanspråk kan göras.

Artikel 16

Kontakter och tvister

1. Alla frågor i samband med tillämpningen av detta avtal ska behandlas gemensamt av företrädare för EUNAVFOR och värdlandets behöriga myndigheter.

2. Om tidigare avgöranden saknas ska tvister som gäller tolkning eller tillämpning av detta avtal avgöras enbart på diplomatisk väg av värdstaten och EU:s företrädare.

Artikel 17

Övriga bestämmelser

1. Närhelst det i detta avtal hänvisas till de privilegier, den immunitet och de rättigheter som EUNAVFOR och dess personal åtnjuter, ska värdlandets regering vara ansvarig för tillämpningen och uppfyllandet av dessa genom lämpliga lokala myndigheter i värdstaten.

2. Ingenting i detta avtal är avsett att medge avsteg från eller kunna tolkas som avsteg från några rättigheter som en EU-medlemsstat eller en annan stat som bidrar till EUNAVFOR åtnjuter enligt andra avtal.

Artikel 18

Arrangemang för tillämpningen

För tillämpningen av detta avtal kommer operativa, administrativa, finansiella och tekniska frågor att behandlas enligt särskilda arrangemang som ska fastställas mellan EU-styrkans befälhavare och värdlandets administrativa myndigheter.

Artikel 19

Ikraftträdande och upphörande

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet och ska förbli i kraft till dess att EUNAVFORs alla enheter och all personal har lämnat landet, efter meddelande från EUNAVFOR.

2. Utan hinder av punkt 1 ska bestämmelserna i artiklarna 4.7, 5.1–5.3, 5.6, 5.7, 6.1, 6.3, 6.4, 6.6, 6.8, 6.9, 11 och 15 anses ha tillämpats från och med den dag då den första EUNAVFOR-personalen utstationerades, om denna tidpunkt infaller före den dag då avtalet träder i kraft.

3. Detta avtal kan ändras på grundval av en skriftlig överenskommelse mellan parterna.

4. Detta avtals upphörande ska inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från genomförandet av avtalet innan det upphör.

Utfärdat i Djibouti den 5 januari 2009, i två originalexemplar på franska.

För Europeiska unionen

För värdlandet

RÄTTELSER**Rättelse till rådets förordning (EG) nr 85/2009 av den 19 januari 2009 om ändring av förordning (EG) nr 1083/2006 om allmänna bestämmelser för Europeiska regionala utvecklingsfonden, Europeiska socialfonden och Sammanhållningsfonden vad gäller vissa bestämmelser om den ekonomiska förvaltningen**

(Europeiska unionens officiella tidning L 25 av den 29 januari 2009)

Publiceringen av rådets förordning (EG) nr 85/2009, offentliggjord i *Europeiska unionens officiella tidning* L 25 av den 29 januari 2009, s. 1, ska betraktas som ogiltig.

Rättelse till Europaparlamentets och rådets direktiv 2005/36/EG av den 7 september 2005 om erkännande av yrkeskvalifikationer

(Europeiska unionens officiella tidning L 255 av den 30 september 2005)

På sidan 50, artikel 54, ska det

i stället för: "Artikel 54

Användande av akademisk titel

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 7 och 52 skall den mottagande medlemsstaten se till att de berörda personerna har rätt att använda akademiska titlar från ursprungsmedlemsstaten, och den eventuella förkortningen av denna, på ursprungsmedlemsstatens språk. Den mottagande medlemsstaten får kräva att denna titel följs av namn och plats för den institution eller examensnämnd som utfärdat den. Om den akademiska titel som används i ursprungsmedlemsstaten kan förväxlas med en titel som i den mottagande medlemsstaten kräver kompletterande utbildning, som personen i fråga inte har genomgått, får denna medlemsstat kräva att vederbörande använder den akademiska titeln från ursprungsmedlemsstaten i en lämplig form som den mottagande medlemsstaten anger."

vara: "Artikel 54

Användande av utbildningstitel

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 7 och 52 skall den mottagande medlemsstaten se till att de berörda personerna har rätt att använda utbildningstitlar från ursprungsmedlemsstaten, och den eventuella förkortningen av denna, på ursprungsmedlemsstatens språk. Den mottagande medlemsstaten får kräva att denna titel följs av namn och plats för den institution eller examensnämnd som utfärdat den. Om den utbildningstitel som används i ursprungsmedlemsstaten kan förväxlas med en titel som i den mottagande medlemsstaten kräver kompletterande utbildning, som personen i fråga inte har genomgått, får denna medlemsstat kräva att vederbörande använder utbildningstiteln från ursprungsmedlemsstaten i en lämplig form som den mottagande medlemsstaten anger."

NOT TILL LÄSAREN

EU-institutionerna har beslutat att deras texter inte längre ska innehålla en hänvisning till den senaste ändringen av den ifrågavarande rättsakten.

Såvida inte annat anges, avser därför hänvisningarna i de texter som här offentliggörs rättsakter i deras gällande lydelse.